

NAKONGO OYELESE I WANDI YE LUNGISA O NGANI, MBIMBA MUTOMA.

O rei do Kongo condenara o seu irmão e absolvera o seu próprio inimigo pela justeza da causa.

Um chefe é reconhecido e honrado pelas suas qualidades de juiz imparcial.

«O príncipe não deve seguir as razões dos grandes, senão as grandes razões» (Pe. António Vieira).

Le roi du Kongo condamna son frère et dut absoudre son propre ennemi pour la raison de la cause.

On reconnaît et honore un chef par ses qualités de juge impartial. «Le prince ne doit pas suivre les raisons des grands, si ce n'est les grandes raisons» (Pe. António Vieira).

The king of the Kongo condemned his brother and acquitted his own enemy for the sake of the foe's reason.

A chief is acknowledged and honoured through his quality of fair-minded judge.

«The prince must not follow the reasons of the great, but only the great reasons» (Pe. António Vieira).

NANI I NTANTU AKU? NTANTU AKU MWISI NZO.

Quem é o teu inimigo? Teu inimigo é uma pessoa da sua família.

«O teu inimigo é o oficial do teu ofício».

Qui est votre ennemi? C'est quelqu'un de votre famille.

«On n'est trahi jamais que par les siens, car «l'ennemi du barbie est celui de son métier».

Who is your enemy? It is a person of your family.

«Your enemy is the official of your office».

NA N'LANGI OLANGIDI NSEK'ATUNGILA, KANSEK'AZYAMINA KO.

Um imigrante escolheu um lugar para construir e não para ser enterrado.

Um homem pode escolher um lugar para sua residência, mas não pode escolher onde vai ser enterrado.

Un immigrant choisit un emplacement pour construire sa résidence, mais ne peut pas choisir celui de sa dernière demeure.

En effet, on peut choisir le lieu de sa résidence mais pas celui de son cimetière.

An immigrant choses where to settle, but cannot choose where to be buried.

In fact, one can chose where to live, but not where to be buried.

NDA KUFWIDI MWAN'A NWAYAKANI, KWENDI KUFWIDI NZAYAKANI KO.

Vai ao funeral do filho de um grande homem, mas não vai ao dele próprio.

No funeral do seu filho, ele próprio sabe a importância das pessoas que recebe, ao contrário do filho que faria pouco caso dos conhecidos do seu pai por ele desconhecidos.

Allez aux funérailles du fils d'un grand homme et non à ses propres funeraillles.
Dans le cas des funérailles de son fils, le père sait l'importance de ceux qu'il reçoit, au contraire du fils dans le cas des funérailles du père.

Go to the funeral of the great man's son and not to the funeral of the great man himself.

At the funeral of the son, the father knows the importance of the persons he receives, unlike the son in the case of his father's death.

NDA KUMONA, KWENDI KUWA KO.

Ver vale mais do que ouvir.

«Os olhos confiam em si próprios, os ouvidos confiam nos outros».

Il vaut mieux voir qu'entendre.

«Les yeux se confient à eux-mêmes, les oreilles se fient à autrui».

Better to see than to hear.

«Eyes rely on themselves, ears rely on others».

NDA KUZOLELE MWAN'A NKENTO, KWENDI KUZOLELE SE YE NGUDI KO.

Vai aonde está o coração da mulher e não aonde a destinam os seus pais.

«Onde há casamento sem amor, haverá amor sem casamento» (B. Franklin).

Allez où se penche le coeur de la jeune fille et non où la destinent ses parents.

«Où il y a mariage sans amour, il y aura amour sans mariage» (B. Franklin).

Go where is the lady's love, and not where heir parents want her to go.

«Where there is marriage without love, there will be love without marriage» (B. Franklin).

NDINGA S, NDING' A NKOSI.

A voz do pai é a voz do leão.

A voz do chefe de família tranquiliza a família, pois é a encarnação da autoridade.

La voix du père est la voix du lion.

La voix du chef de famille rassure la famille, car elle est l'incarnation de l'autorité.

The father's voice is the lion's voice.

The chief family's voice sustains the confidence of the family, because it is the incarnation of the authority.

NDOKI VO KAVONDA MUNTU, VATA DIYITALELE YE KYADI, MWANGI A NSANGU KANA KAMWANGA NSANGU, VATA DIVAMBANENE.

Se um sorceiro matar alguém, a aldeia recolhe-se em tristeza, mas se um detracto espalhar uma má nova, a aldeia dispersa-se.

Este provérbio mostra que a maledicência é mais desagregadora do que a feitiçaria que actua ocultamente.

Si un sorcier tue un homme, le village se recueille en tristesse, mais si un détracteur débite un odieux mensonge, le village se disperse.
Ce proverbe montre que la médisance est plus perturbatrice que les effets occultes de l'ensorcellement.

If a sorcerer kills a person, the village mourns, but if a detractor spreads bad news, the village is scattered.

This saying shows that the slander is more disintegrating of the community than the occult effects of the sorcery.

NDUNDU KANA UNKATULA NSUKI UNKATWEL'E BULA.

Se rapares o cabelo do um albino, tu lhe tiras a sua dignidade.

«Uma cabeça sem cabelo é horrível» (Ovídio). «O splendor do cabelo encobre os defeitos» (provérbio irlandês – citado por M. Maloux – Larousse).

Si vous rasez les cheveux de l'albinos, vous diminuez sa dignité.

«Une tête sans cheveux est horrible» (Ovidio). «La splendeur de la chevelure cache les défauts» (proverbe irlandais – cité par M. Maloux – Larousse).

If you cut the albinos' hair, you lessen his dignity.

«An unhaired head is horrible» (Ovidio). «The splendour of the hair hides the defects» (Irish proverb – quoted by M. Maloux – Larousse).

NDUNGU ZE KANDA KANA ZIDYA MFUMU A KANDA ZILUNGIDI.

Se uma comida preparada e oferta em nome da família for tomada pelo chefe da família, é considerada como tomada por todos os membros da dita família. Um compromisso assumido pelo chefe da família engaja implicitamente todos os membros da família.

Si un repas préparé et offert au nom de la famille est pris par le chef de cette famille, il est censé être pris par tous les membres de toute la famille.

Un compromis pris par le chef de la famille engage implicitement tous les membres de la famille.

If a meal prepared and offered in the name of a family, is shared by the chief of this family, it is considered as shared by all the members of that family.

A compromise accepted by the family's chief is implicitly accepted by all the members of the family.

NDYA MYA NZIMA VAMAKALA, KANA YOKOLA MYO MI FWETE NATUMUNA MAKALA (YOVO: «NDYA MYA NZIMA VA MAKALA, KANA YOKOLA MYO KA MIKONDA NATUMUNANGANA MAKALA KO»).

Os intestinos da civita (ou gato-de-algália) no fogo não saem da fogueira sem arrastar umas brasas.

«Há causas que não faltam de deixar rastros de seus efeitos».

Les intestins de la civette au feu n'en sortent pas sans entraîner des charbons.

«Il est des causes qui ne manquent jamais de laisser des traces de leurs effets».

The intestines of the civet in the fire cannot be drawn out of the fire without taking along hot coals.

«There are causes which don't fail to leave traces of their effects».

NDYA MYA NZIMA NKADI MIDILWANGA.

Come-se os intestinos da civeta por serem amargos.

Este provérbio indica que os alimentos amargos dão mais saúde do que as doces. «A única maneira de conservar a saúde é comer o que não queremos, beber o que não nos agrada e fazer o que se preferiria não fazer» (Mark Twain).

On mange les intestins de la civette parce qu'ils sont amers.

Este provérbio indique les aliments amers donnent plus de santé que ceux qui sont sucrés. «L'unique manière de conserver la santé, c'est de manger ce que nous n'aimons pas, boire ce qui ne nous plaît pas et faire ce que l'on préférerait ne pas faire» (Mark Twain).

We eat the civet's intestines for being bitter.

This saying advocates that bitter food provides more health than sweet food. «The only way of keeping health is to eat what we don't like to eat, to drink what does not please us, and to do what we'd rather like not to do» (Mark Twain).

N'DY'E NGWIDI KA SIMBWANGA VALAKA KO.

Quem faz uma promessa não pode ser ameaçado de estrangulamento.

«Não se deve fazer mal a quem consente».

Qui fait une promesse ne peut pas être menacé d'étrangement.

«On ne doit pas faire du mal à qui consent».

He who makes a promise cannot be threatened to be choked.

«He who consents must not be harmed».

NDYONA (OYO) KAVENGE DYAMBU KO KALENDI MONA WONGA KO.

Quem não fez não, não pode temer nada.

«Quem não deve não teme».

Qui n'rien fait, ne peut rien craindre

«A bien faire, il n'y a pas de reproche».

He who did not do anything wrong, doesn't have anything to fear.

«He who doesn't owe must not fear».

NDYOYO UDYANGA YANDI IKUZENGA NDYA.

Aquele que come contigo é que vai te rasgar os intestinos.

«O que mete comigo a mão no prato, esse me há-de trair» (Mat.26:23).

Celui qui mange avec toi, c'est celui qui va te dilacerer les intestins.

«Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est celui qui me livrera» (Mat. 26:23).

He who eats with you is the one who will cut your bowels.

«He that has dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me» (Mat. 26:23).

NGANGULA FULA KINA ZINA.

O ferreiro deve criar um objecto que tenha um nome.

O nome é o que determina o valor, a identificação e a utilidade de um objecto material ou o símbolo de uma realidade visível que tem um significado.

Le forgeron doit créer un objet qui doit avoir un nome.

Le nom est ce qui détermine la valeur, l'identification et l'utilité d'un objet matériel ou le symbole d'une réalité tangible qui a une signification.

The blacksmith must create an object with a name.

The name is what that determinates the value, the identification and the utility of a material matter or the symbol of a perceptible reality which has a meaning.

NGANGU MU NTULU NTULU.

A inteligência encontra-se em cada coração.

Este provérbio é utilizado pelos que reconhecem humildemente que ninguém tem o monopólio da sabedoria, e que a contribuição dos outros, dotados também da mesma faculdade de inteligência, é necessária para a solução dos problemas que a comunidade enfrenta.

«Os talentos são comuns; cada um os tem, mas rara é a coragem de seguirmos os nossos talentos aonde eles nos levam» (anónimo).

l'intelligence est une faculté que se trouve dans tous les hommes.

Ce proverbe est utilisé par ceux qui reconnaissent humblement qu'ils n'ont pas le monopole de la sagesse et que la contribution des autres, dotés aussi de la même faculté d'intelligence, est nécessaire pour la résolution des problèmes de la communauté.

«Les talents sont communs; tous en sont dotés, mais rare est le courage de suivre nos talents par où ils nous conduisent» (anonyme).

Intelligence is in the bottom of every heart.

This saying is used by those who humbly recognize that they don't have the monopoly of the wisdom and hence the contribution of everybody is necessary, for the solution of the problems of the community.

«Talents are common, and everyone has them, but rare is the courage to follow our talents where they lead us» (anonymous).

NGANGU ZAZINGI KIZOBA ZIKITULANGA.

Excesso de inteligência torna maluco.

«O génio é vizinho da loucura».

Trop d'intelligence tend à la folie.

«Le génie est proche de la folie»

Too much intelligence makes fool.

«Excess of intelligence is next to madness».

NGANGU ZAZINGI WANGILA TYAMUKA, NGOLO ZAZINGI KITOLULA.

Excesso de inteligência estraga o gergelim, excesso de força quebra.

Uma vigilância excessiva é prejudicial. «Em nada a demasia, pois tudo o que excede a medida é prejudicial».

«Há virtudes que se tornam crimes por exageração» (Alexandre Dumas le Grand).

Trop d'intelligence gâte le sésame, et trop de force casse.

Une vigilance excessive est préjudiciable; «l'excès en tout est un défaut, il faut garder en tout le juste milieu».

«Il y a des vertus qui deviennent crimes par exagération» (Alexandre Dumas le Grand).

Too much intelligence spoils the sesame and too strength breaks.

All that goes to extremes is prejudicial. «Extremes meet». «There are virtues which become crimes by exaggeration» (Alexandre Dumas le Grand).

NGEYE NA NTU KAMBA NA MATU, NA MATU UKIWIDIDI.

Tu, cabeça, avisa as orelhas do acontecido! Sim, mas, estando presentes, as orelhas já ouviram a mensagem por si próprias.

Dito quando se acha supérfluo de levar uma mensagem a pessoas já presentes no lugar do evento.

Toi, la tête, avise les oreilles de l'événement! Oui, mais, étant présentes, les oreilles ont déjà entendu le message elles mêmes.

Se dit quand on juge superflu de transmettre un message à des personnes déjà présentes dans le lieu de l'événement.

You, the head, give the message to the ears! Yes, but it is unnecessary because, being present, the ears already heard the message by themselves.

Said when it is superfluous to take a message to persons present in the place of the event.

NGEYE ULUTANGA, DYADI KADIAMBU DYAKU KO E?

Tu, que passas neste lugar, isto não te diz respeito?

O nosso sofrimento, o nosso infortúnio, a nossa morte, nada te dizem respeito? Esta chamada de atenção é destinada a pessoas insensíveis perante o espectáculo do sofrimento, da miséria e mesmo da morte dos outros, que vêem sem olharem, entendem sem ouvirem ou presenciam a miséria sem acudir.

Vous qui passez en ce lieu, ceci ne vous concerne pas?

Notre souffrance, notre misère ou notre mort, rien ne vous concerne. Cette interpellation est destinée à des personnes insensibles devant le spectacle de la souffrance, de la misère et de la mort des autres qu'ils voient sans les regarder, qu'ils entendent sans les écouter et aux malheurs desquels ils assistent sans les secourir.

You, who are passing by, is this not your concern.

Our suffering, our misery and our death, none of this concerns you? This interpellation is destined to those who are insensible before the spectacle of suffering or death of other persons whom they see without looking at, they hear without listening to, or whose misfortune they witness without helping them.

NGEYE USIKA NKELE ZITININI MENO, NGA MPUNZA ZIKWENDA KO ZEYE NGOLO ZINA MO E?

Tu que vais disparar a espingarda tens os dentes a romper, sabes tu a força do fogo das balas que atingirão o teu objectivo?

O poder de fogo de qualquer máquina mortífera é superior às nossas simples caretas que não acrescentam nada a esse poder de fogo.

Toi qui tires des coups de fusils, tu fais grincer les dents de force, sais-tu la puissance des balles qui atteindront ton objectif?

Le pouvoir de feu de toutes les machines mortifères est de loin supérieur à nos simples grimaces qui n'ajoutent rien à ce pouvoir de feu.

To fire off at your aim, your cut your teeth, do you under – estimate the power with which the ball-cartridges will reach your objective?

The power of fire of any mortiferous machine is highly superior to our mere grimaces which don't add nothing to that power.

«NGINA YE TEVA DYAME», OVWA VA UYADILA DYÓ.

«Tenho a minha esteira». O importante é ter onde estendê-la.

O provérbio refere-se às pessoas que têm bens mas carecem de lugar onde utilizá-los.

«As raposas têm covis e as aves do céu têm ninhos, mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça» (St.Luc 9:58).

«J'ai ma natte». L'important, c'est avoir où l'étendre.

Se dit des personnes qui ont des biens dont ils ne peuvent jouir pour manque d'un chez-soi propre. «Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête» (St. Luc 9:58).

«I have my mat». But it is important to have a place where to stretch it.

Said of persons who have belongings they cannot avail themselves of because they don't have any room where to put them. «Foxes have holes, and birds of the air have nests, but the Son of man hath not where to lay his head» (St.Luc. 9:58)

NGOLA YANI MAZA KAVWIDI MAKALAMBILWANGWA.

O bagre é cozida com a sua própria água.

Dito do mal que se faz a alguém com os meios da própria vítima.

«A águia é caçada com a seta feita das suas penas» (Prov. Turco – Rosa Sha).

L'anguille est cuisinée avec sa propre eau.

Se dit d'un mal que l'on fait à quelqu'un avec ses propres moyens. «On chasse l'aigle avec une flèche faite de ses plumes» (Prov. Turque – Rosa Sha).

The eel is cooked with its own water.

Said when someone is injured with his own means.

«The eagle is hunted with an arrow made with its own feathers» (Turkish prov. – Rosa Sha).

NGOMA KANA SE IZENZA SE ITOBUKA.

Quando o batuque torna-se ardente, está quase a rebentar.

Quando uma festa atinge um grau elevado de alegria, e uma indicação de que a situação vai explodir. Sair a tempo seria o melhor a fazer!

Quand le tam-tam devient endiable, il est prêt à éclater.

Lorsqu'une fête atteint un niveau d'exaltação élevé, cela augure une mauvaise fin de l'événement. Sortir á temps serait le mieux à faire!

When the drum becomes frenzied, it is about to break.

When a feast gets more exalted, it augurs a worse end. It's high time to get out!

NGOMA VANA ITUBUKILANGA VA IYANDILWANGA.

Onde rebenta o batuque, é aí onde deve ser consertado.

O provérbio significa que um conflito deve ser resolvido onde aconteceu.

Où le tam-tam éclate, c'est là qu'il devra être réparé.

Le proverbe signifie que un conflit doit être réglé où il a éclaté.

Where the drum bursts, it is there where it must be repaired.

This saying means that a conflict must be solved where it took place.

NGONGOLO A NSISI NKI UMYAMINANGA (UNYANINANGA)? MUKUMA KYA ANA, ATEKELO YE TUMVULU!

Terrível centopeia, diz-nos, porquê brilhas tu? Brilho por causa dos filhos, netos e bisnetos!

Filhos, netos e bisnetos são a coroa dos pais e mais ainda dos avós.

Terrible mille-pattes, dis-nous, pourquoi brilles-tu? Je brille pour cause des fils, petits-fils et arrière-petits-fils!

Les fils, petits-fils et arrière-petits-fils sont la couronne des parents et, encore plus, de leurs grands-parents.

Formidable millepede, tell us, why do you shine? I shine because of my sons, grandsons and great-grandsons.

Sons, grandsons and great-grandsons are the crown of the parents and grandparents.

NGUBA ZAKANGWA VANA ZO KO MUNTU NKAKA IBOSI ZIMENA.

Dá as amêndoas torradas, a uma outra pessoa para que possam germinar.

Este provérbio refere-se a um acto de caridade. As amêndoas torradas não podem germinar em terra, mas se as der a um esfomeado para os comer, far-lhe-ás um bem do qual o beneficiário te será reconhecido e cuja retribuição poderá ser maior do que as amêndoas torradas oferecidas, pois «amor com amor se paga, e como fizeres, assim acharás» (G. T. Zona).

Isso nos é recomendado pela Bíblia nos seguintes termos: «Lança o teu pão sobre as águas, porque, depois de muitos dias o acharás» (Ecclesiastes 11:1).

Les arachides grillées, pour germer, offrez-les à un nécessaire.

Ce proverbe se réfère à un acte de charité. Les arachides grillées ne peuvent pas germer en terre, mais, offertes à quelqu'un dans le besoin, il en sera satisfait et vous saurait gré de cet acte. La rétribution peut surpasser la valeur des arachides offertes, car «un bienfait n'est jamais perdu, et aussi à beau jeu, beau retour» (G. T. Zona). Et la Bible nous le recommande en ces termes: «Jette ton pain sur la face des eaux, car avec le temps tu le retrouveras».

Toasted peanuts can germinate if offered to someone in need.

Said of an act of charity. Toasted peanuts cannot germinate, but if you offer them to someone in need, they will germinate by being more helpful to him than to yourself. Your retribution will be greater than the value of the toasted peanuts offered, because «one good turn deserves another» and «one good thing leaves another and milk leaves butter» (G. T. Zona).

The Bible exhorts us in following terms: «Cast your bread upon the waters, for after many days you will find it again» (Ecclesiastes 11:1).

NGUBA ZEWIMI VAMFOKOLO YOVO: WIMI WA NGUBA VAMFOKOLO.

O amendoins que não podem ser oferecidos devem ser guardados no bolso.

Não se deve expor aquilo que não se queria oferecer a outrem.

Les arachides qu'on ne peut pas offrir doivent être gardées en poche.

Il ne faut pas exposer ce que l'on ne voudrait garder que pour soi.

The peanuts which are not to be offered must be kept in pocket.

You mustn't exhibit whatever you cannot bestow to anybody.

NGUDI OWUTIDI NWOLE OSOKELE TONDO YOVO: NGUDI OWUTIDI A OLE OVAMBULA NZOLA.

A mãe que gerou duas crianças é quem semeou a zizânia entre os seus filhos. Este provérbio é ilustrado pelo exemplo clássico de Rebeca, mulher de Isaac, que dividiu os seus filhos, frustrando Esaú de seu direito de primogénito e favorecendo a Jacob, seu filho mais novo, para enganar o seu pai Isaac e roubar as bênçãos que eram destinadas ao seu irmão. Assim, segundo B. S. Spalding, o homem criou a dualidade pelo seu pensamento, o bem de um lado, e o contrário do bem por outro lado, pois onde há dualidade deve haver dois antónimos: o bem e o mal. Dai derivou, entre as crianças da mesma família, o antagonismo chamado o «complexo de Cain», compreendido por Robert Lafont, como «uma concorrência pelo primeiro lugar na atenção e amor da mãe ou do pai ou de um outro membro do meio por substituição, e que se exprime por condutas de exploração ou de compensação». Surgem então entre irmãos lutas de interesses abertas ou latentes.

La mère qui a engendré deux enfants est celle qui a semé la zizanie entre ses enfants.

Selon B. S. Spalding, «l'homme créa la dualité par sa pensée: le bien d'un côté et le contraire du bien de l'autre, car, s'il y a dualité, il faut qu'il y ait deux antonymes, le bien et le mal. Le mal résulte donc de la capacité parfaite de l'homme de créer ce qu'il voit en pensée. S'il n'avait pas vu le mal, le mal n'aurait pas eu de pouvoir et n'aurait pas été exprimé. Seul le bien serait exprimé et nous serions aussi parfaits que Dieu nous voit aujourd'hui». De cette dualité dérive, entre les enfants de la même famille, l'antagonisme appelé «le complexe de Cain», compris, selon Robert Lafont, comme «une concurrence pour la première place dans l'attention et l'amour de la mère ou du père, ou d'un membre de l'entourage par substitution, et qui s'exprime par des conduites de mise en valeur ou de compensation». Ainsi, dans une famille où il y a deux frères ou plus, il y a toujours conflits d'intérêts ouverts ou latents entre eux.

The mother who gave birth to two children is who sowed the seeds of discord between hers children.

According to B. S., Spalding, the man created the duality through his thought of good and of the contrary of good, for, if there is duality, there must be two antonyms, good and evil. Hence, the evil comes from the perfect capacity of the man to create what he sees in his thought. If he didn't see the evil, the evil would

not have had power, and would not have been expressed. Alone, good would have been expressed and we would have been as perfect as God sees us today. From this duality derived, among the children of the same family, the antagonism named «the complex of Cain» understood, according to Robert Lafont, «as a competition for the first place in the attention or the love of the mother, or of the father or of any other member of the middle by substitution, which is expressed by conducts of exploration and of compensation». Hence, in any family where there are two or more brothers, there are always open or latent conflicts of interests between or among them.

NGULU VATA YE NGULU FUTA YAWU AMOSI KWAWU.

O porco doméstico e o porco selvagem são todos iguais.

«Os semelhantes defendem-se». «Cada qual com seu igual, cada ovelha com sua parelha».

Le cochon domestique et le sanglier sont tous semblables.

«Les semblables se défendent». «Ceux qui se ressemblent s'assemblent».

Pig and wild boar are alike.

«The alike defend one another». «Birds of a feather flock together».

NGULU KADILWANGWA MUKUMA KYA MAZI KO; MALAFU (MALAVU) KAMANWINWANGWA MU NSUNGA KO.

Não se come o porco por causa da sua gordura, não se bebe o vinho de palmeira pelo seu aroma.

Nem tudo o que é bonito e agradável de ver é conveniente ou permitido para satisfazer os desejos de todos. Para amolecer o coração perante certas inclinações inconvenientes, ou indecorosas, é preciso disciplinar toda imaginação exaltante ou bombástica, e discernir o que é bonito e permitido para alguns e o que é inconveniente e prejudicial para outros.

On ne mange pas le porc à cause de sa graisse, et on ne boit pas le vin de palme à cause de son arôme.

Ce n'est pas tout ce qui est beau et agréable aux yeux est convenable ou permis pour satisfaire les désirs de tous. Pour assouplir le cœur vis-à-vis de certaines inclinations peu louables, il convient de discipliner toute imagination exaltante ou extravagante, et discerner ce qui est bon et permis pour les uns, mais mauvais ou préjudiciable pour les autres.

People don't eat pork for its grease, and they don't drink palm-tree's wine because of its aroma.

All what is beautiful and agreeable to the eyes, is not good or allowed to satisfy the desires of everyone to resist the temptation to do something unworthy of notice, it is necessary to discipline any foolish imagination and to distinguish what is good for some people from what is bad or prejudicial for others.

NGULU KIKUMFUTISANGA NGULU YANDI.

O que faz devalorizar o porco é um outro porco.

Os nossos próximos nos fazem muitas vezes mais mal do que outros. «Nunca se é traído senão pelos seus» (H. V. Roy)

Ce qui fait dévaloriser le cochon, c'est un autre cochon.

Nos proches nous font souvent plus de tort que d'autres. «On n'est jamais trahi que par les siens» (H. V. Roy).

What makes devaluate the pig is one other pig.

Those who harm us most are our near relations than others. «Never are we betrayed than by our kith and kin» (H. V. Roy).

NGULU LENDA YITUKA NKEMBI MULUKETO, VO MBWA WAVILA YO.

O porco pode estranhar uma sineta de caça no seu flanco, ao passo que o cão é habituado a isso.

Este provérbio mostra que o hábito possibilita uma pessoa de acomodar-se, com naturalidade, a uma situação que, a princípio, parece uma montanha mais alta e impossível de subir por quem não está acostumado a enfrentar tal situação. Assim, para alguns, o hábito é «uma prática que faz o mestre», ao passo que para os outros, habituar-se a uma situação não habitual e difícil é uma tirania.

Le cochon peut s'étonner d'une clochette de chasse à son flanc, alors que le chien qui y est habitué n'y trouvera rien à redire.

Ce proverbe montre que l'habitude permet à une personne de s'accommoder normalement à une situation ou une vie difficile qui, au prime abord, peut paraître une montagne très élevée et impossible à monter par celui qui n'est pas habitué à faire face à une telle situation. Ainsi, pour les uns l'habitude est une seconde habitude, tandis que pour les autres, s'habituer à une situation non habituelle et difficile est une tyrannie.

The pig can find strange a hunting small bell in its flank, whereas the dog is used to.

This saying shows that the habit helps any one to get used normally to any difficult life which seems to another who is not used to facing such a difficult situation as a highest mountain impossible to climb. So, to some the habit is a second nature, but a tyranny to others to get used to such an unusual and difficult practice.

NGULU NYETAMENE MWAN'ANDI.

O porco esmagou a sua própria cria.

Diz-se de uma pessoa autora da morte de um membro da sua própria família ou da destruição de um bem próprio.

Le cochon a écrasé son propre petit.

Se dit d'une personne qui provoque la mort d'un membre de sa propre famille ou la destruction d'une propriété propre.

The pig crushed to death its own cub.

Said of a person which is the author of the death of a member of his own family or of the destruction of his own propriety.

NGULU VO INKUK'ANDI, KALENDI WOYAMBULA KO.

O porco habituado ao seu trilho não pode abandoná-lo.

«O que o berço deu, a tumba o leva».

Le porc habitué à sa piste, ne peut pas l'abandonner.

«Chassez le naturel, il revient au galop».

The pig, used to its track, cannot abandon it.

«What's bred in the bone comes out in the flesh».

NGUMBA KASUMBILWANGWA MULAMBA KO.

Não se compra uma perdiz no bolso.

Não debes concluir um negócio sem saber antes de que se trata.

On n'achète pas un perdrix en poche

Il ne faut jamais conclure une affaire dont vous ne savez de quoi il s'agit.

Nobody buys a partridge in a pocket.

You mustn't conclude any business without knowing what it's all about.

NGUMBA OWUTA KABASULANGA NTAMBU YANDI MOSI KO.

Uma perdiz que tem os seus perdigotos não pode desfazer ela própria uma armadilha.

Dito dos pais que têm filhos e que não deveriam lutar sozinhos para sobreviverem. «Quem tem a sua colher não pode se queimar os dedos».

Une perdrix qui a des perdreaux ne peut pas défaire un piège elle-même.

Ce proverbe applique-se aux parents qui ont des enfants et qui ne devraient pas lutter seuls pour survivre. «Celui qui a sa cuiller ne peut pas se brûler les doigts».

A partridge which has its young partridges cannot undo one snare itself.

Said of parents who, having children, would not struggle alone without their sons' help in order to survive. «He who has his spoon cannot burn his fingers».

NGYEKAMENE MFILU, N KINGA MVILU NKUDIKIDI (NGIKIDI) Yovo

(variante): **NGULU WELE KU YOLA, KINGA MVINDU KELE KIYIKILA.**

Encostei-me à árvore tintureira para me repousar, ora era para me enegrecer ainda mais.

O provérbio exprime a decepção de alguém que contava com a assistência de um outro que, pelo contrário, lhe causou mais prejuízos não esperados. «Quem se senta numa marmita preta fica preto ao levantar-se» (Prov. Persa – Rosa Sha). «É pior a emenda do que o soneto».

Je me suis adossé au teinturier pour me reposer, mais c'était pour me noircir encore plus.

Cette maxime exprime une déception de quelqu'un qui comptait sur l'aide d'un autre qui, au contraire, lui a finalement causé plus de torts que prévus. «Qui s'assied sur une marmite noire, se trouve noirci en se levant» (Prov. persan – Rosa Sha). «Le remède est pire que le mal».

I leaned back against a dye-tree in order to rest, but it turned me more black than I was.

This saying expresses a deception of someone who relied on the assistance of another who unfortunately did him more harm than expected. «He who sits on a black pan, will find himself black when he stands up» (Persan prov. – Rosa Sha).

«The remedy is worse than the disease».

NIKI A MWAMBA KETALWANGWA MUNWA KO.

Quem moe os amendoins não deve ser controlado pelo pouco que entra na sua boca.

«Quem azeite mede, as mãos unta».

Qui moud les arachides ne doit pas être contrôlé pour le peu qui entre dans sa bouche.

«Qui mesure les huiles s'en oint les mains»

He who grinds peanuts must not be checked out for the few of what enters his mouth.

«He who measures oil cannot fail to grease his hands».

N'KAKA KAKELE, NKUTU KAKUTULA.

N'kaka – o esquilo – atou ou informou, agora é a vez do rato nkutu de desatar ou de impugnar.

Este provérbio aplica-se aos procedimento de ouvir dois contendores: depois de o acusador ter exposto a sua causa, permite-se ao acusado de impugnar os argumentos da outra parte.

N'kaka – l'écureuil – a lié les arguments de son cas, maintenant, c'est le tour de Nkutu de les délier et de réfuter les arguments de la partie adverse.

Dans l'arbitrage d'une dispute, ce proverbe s'applique au procédé qui consiste à entendre d'abord l'accusateur et à permettre ensuite à l'accusé de présenter sa défense.

N'kaka – the squirrel – has tied the arguments of its case, now it is the turn of the Nkutu to give the lie to the squirrel.

In any arbitrage of a contest between two parts, after the accusatory party has argued, the defendant must be allowed to impugn the arguments of the other party.

NKAKA YE NGANDU: NGANDU KAMINI NKAKA, NKAKA KAMINI NGANDU.

Luta cruenta entre o pangolin e o crocodilo: o crocodilo não pode engolir o pangolim, por ser escamado; também, por sua vez, o pangolim não pode engolir o crocodilo, por ser mais grosso do que ele.

Diz-se de uma luta renhida entre dois gigantes cuja vitória de um sobre o outro é indecisa.

C'est le combat à outrance entre le pangolin et le crocodile: Le crocodile ne peut avaler le pangolin, qui est couvert entièrement d'écailles, et le pangolin ne peut, non plus, avaler le crocodile, plus gros que lui.

Se dit d'une lutte acharnée entre deux géants dont la victoire de l'un sur o'autre est indécise.

It is a fight to the death between the pangolin and the crocodile. However, neither the crocodile can swallow the pangolin which is totally scaled, nor the pangolin can swallow the crocodile which is bigger than it.

Said of any desperate struggle between two giants in which none of them can win the other.

NKALU A MBOTE KANA IWUDIKA, LUBAKA TENGE LOLOSA.

Quando um belo vaso é partido, deita-se os cacos. Quando um homem morre, deve-se enterrá-lo.

O lugar dos restos de coisas inúteis é o lixo; o destino dos restos mortais é o cemitério.

Quand un beau vase est cassé, on en jette les débris; quand un homme meurt, on enterre son corps.

L'endroit pour les débris des choses inutiles, c'est la poubelle. La destination de la dépouille mortelle est le cimetière.

If a nice vase is broken, its remains are thrown away; when a man dies, the corpse is buried.

The place for the remains of the unnecessary things is the cabbage; the destination of the mortal remains is the cemetery.

NKAMA LUMBU, LUMBU KIMOSI KYENLEDA.

Cem dias acabam sempre por um dia.

Tudo que tem um tempo definido sempre tem um fim.

Cent jours finissent toujours pour un jour.

Tout ce qui a un temps déterminé a toujours une fin.

One hundred days always end up by a day.

Everything which has a limited time will come to an end.

NKAMA MUMBANZA, MAKUMATANU MA ZOLA, MAKUMATANU MA MENGA.

Numa aldeia de cem habitantes, se cinquenta te amam, os outros cinquenta te odeiam.

Na vida, ninguém pode ser amado por todos: uns são amigos, outros inimigos.

Dans un village de cent habitants, si cinquante vous aiment, les autres cinquante vous méprisent.

Dans la vie, personne ne peut être aimé par tous: les uns sont des amis, tandis que les autres sont des ennemis.

In a village of one hundred inhabitants, if fifty ones like you, the fifty others dislike you.

In this life, nobody can be loved by all: some are friends and others are enemies.

NKAMA NTANBU: UMOSI VO KA UBAKA KO, O NKAKA BAKA UBAKA.

Homem de cem armadilhas: se uma não apanhar, uma outra vai apanhar.

Dito de alguém que tem muitos recursos; se não se valer dum, valer-se-á de um outro. É melhor «ganhar ou comer a dois carrilhos, ou servir-se de vários meios». Duas seguranças valem mais do que uma.

C'est un homme de cent pièges: si l'une n'attrape,, une autre attrapera.

Se dit de quelqu'un qui a plusieurs ressources: si l'une ne lui rapporte rien, l'autre l'aidera.

«Il faut avoir plus d'une corde à son arc». Deux sûretés valent mieux qu'une.

He is a man with one hundred traps: if one of the traps doesn't catch anything, another will do.

«It is necessary to have more than one string to one's bow». «Two securities are better than one».

N'KAMBA OVITUMUNA MINGELE.

(Variante): **NKAMBA – NTI A NENE WAVITUMUNA NTI MYA FYOTI.**

A queda de um carvalho arrasta sempre os arbustos com ele.

A infelicidade de um grande homem arrasta a dos pequenos homens. «Um grande homem nunca cai ou morre sozinho».

La chute d'un chêne entraîne celle des arbrisseaux avec lui.

Le malheur d'un chef entraîne toujours celui des petits. «Un grand chef ne tombe ou ne meurt jamais seul».

The downfall of a oak drags down the shrubs.

A great man's misfortune affects always the life of the small ones.

«A great chief never falls down or dies alone».

**NKANDA KAUMANISANGA MAMBU KO – VOVA YE WIZANA
KUMANISANGA MAMBU.**

Uma carta não esgota um problema; somente conversando os homens entendem-se bem.

A conversação é uma virtude de aproximar os homens e, muitas as vezes, de os fazer chegar a um acordo com um proveito mútuo.

Une lettre n'épuise pas un problème; seulement en conversant les hommes entendent-se mieux.

La conversation est une vertu d'approcher les hommes et, le plus souvent, de les mettre en accord pour un intérêt commun.

A letter does not exhaust a subject; only talking people can understand each another very well.

The conversation is a virtue to draw nigh people who can talk and understand each another very well.

NKANDU KAZILANGIDILANGA VYA KO, WONGA ULANGIDILA DYU.

O feitiço não guarda a lavra, é o medo que a guarda.

Num campo de plantação, o medo é a principal causa inibidora da acção da pessoa possuída por ele. A protecção dos produtos do campo é portanto assegurada pelo medo e não pelo guarda do campo ou pelo seu feitiço.

Le fétiche ne protège pas le champ, c'est la peur qui en prend garde.

Dans un champ de maïs, d'arachides, etc., la peur est la principale cause inhibitrice qui effraie et empêche les voleurs de voler. La protection des produits du champ est donc assurée par la peur et non par le gardien du champ ou par son fétiche.

The fetish does not protect the tillage, it is the fear that does it.

In a field of maize ou de ginguba, the medo is the principal inhibitor cause which frightens and prevents thieves from stealing. So, it is the fear that protects the products of the field and not the guard or his fetish.

NKANU KAULUNGANGA WANTU OLE KO.

Um processo nunca é ganho por duas pessoas: há sempre um que o ganha e um outro que o perde.

Este provérbio é um conselho de ponderação para que quem ganhar um processo não se vanglorie demasiado, pelo quem ganha não é totalmente isento de culpa, e quem perde não é totalmente isento de razão, pois que a justiça humana é relativa e não perfeita.

Un procès n'est jamais gagné par deux personnes; il y a toujours un qui le gagne et un autre qui le perd.

Ce proverbe est un conseil de pondération pour celui qui gagne un jugement de ne pas trop s'en glorifier, car qui gagne un procès n'est pas totalement exempt de faute, et qui le perd n'est pas totalement sans raison, car la justice humaine est relative et non parfaite.

Two persons never win the same case. Of both, one is the winner and the other the loser.

This saying is an advice to that who wins to be humble and not boast so much of being the winner, because the winner is not totally exempt from any fault, nor a loser is totally exempt from any right, because human justice is relative and not perfect.

NKASA MUVYA, E MOKO IBOSI KIMANISA.

Só quando a feijoada estiver cozida é que a conversa acabará.

É uma inflexível determinação de acabar uma discussão só quando o problema for resolvido.

C'est seulement quand les haricots seront cuits que se terminera la discussion. Ce proverbe marque une ferme décision de ne terminer la discussion d'un problème que seulement lorsque sa solution interviendra.

Only when the beans are cooked that the discussion will come to the end.

This proverb shows an inflexible determination to end the discussion only after solving the problem.

NKASA ZA NDAMBA VO KAZIZINGALAKENE KO, KAZI LENDI WUTA KO.

Se os feijoeiros rastejantes não se enlaçarem entre si não podem produzir.

Este provérbio é usado para tolerar e autorizar um casamento endógamo quando não se pode mais impedi-lo. É uma excepção que confirma a regra.

Si les plantes d'haricots rampantes ne peuvent pas s'entrelacer, elles ne peuvent pas se reproduire.

Cette maxime est utilisée pour tolérer et autoriser, sous certaines conditions, un mariage endogamique quand on ne peut plus l'empêcher. C'est une exception que confirme la règle.

If the creeping bean-plants cannot intertwine, they cannot produce fruits.

This saying is used to tolerate and authorize an undesirable wedding of persons of the same kith and kin, when it is no longer possible to hinder it. It is an exception that confirms the rule.

**NKEMBI IYITUKANGA MBWA MULAKA, VO MULUKETO WAVILA YO
(KAYITUKA YO KO).**

O cão estranha uma sineta de caça se lhe for colocada no seu pescoço, mas colocada no seu flanco, nada lhe é mais natural do que isto, pois ele é já habituado ao mesmo.

Diz-se de um dever ou obrigação moral, que um indivíduo é habituado a cumprir normalmente e que nunca o assusta enquanto não mudar de carácter de execução.

Le chien s'étonne d'une clochette de chasse à son cou, mais mise à ses flancs, il n'en sera pas étonné, parce qu'il y est habitué.

Se dit d'un devoir ou obligation morale que quelqu'un est habitué à accomplir normalement et qui ne l'étonne jamais, aussi longtemps qu'il ne change pas de modalité d'exécution.

The dog wonders about a hunter-bell at its neck, but if were on its flanks, it would find normal, because it used to.

Said of a duty or moral obligation, that someone is accustomed of performing usually and which cannot startle him/her as long as it doesn't change the mode of execution.

NKENGİ A MASANGO ULEKANGA, NKENGİ A KANDA KALEKANGA KO.

Quem guarda o campo do milho dorme, mas quem guarda a família humana não tosqueneja.

Este provérbio mostra quão grande é a responsabilidade de cuidar de uma família humana, mais grande que a de cuidar de um campo de milho.

Pode também ser assimilado ao salmo de protecção n.º 121, em que o salmista declara: «o Senhor que fez o céu e a terra não deixará vacilar o teu pé: aquele que guarda Israel não tosquenejará. Eis que não tosquenejará nem dormirá o guarda de Israel. O Senhor te guardará de todo o mal: Ele guardará a tua alma. O Senhor guardará a tua entrada e a tua saída, desde agora e para sempre» (Salmos 121).

Le gardien du champ de maïs dort, mais celui qui garde la famille humaine ne sommeille pas.

Ce proverbe montre que la responsabilité de garder une famille humaine est de loin plus importante que celle de s'occuper d'un champ de maïs. Il peut aussi être assimilé au psaume de protection n.º 121, dans lequel le psalmiste déclare: «L'Éternel qui a fait les cieux et la terre ne permettra point que ton pied chancelle; Celui qui te garde ne sommeillera point. Voici, il ne sommeille ni ne dort Celui qui garde Israël. L'Éternel te gardera de tout mal, Il gardera ton âme; l'Éternel gardera ton départ et ton arrivée, dès maintenant et à jamais.» (Psaumes 121).

The corn keeper sleeps, but the human family keeper doesn't sleep.

This saying shows that the responsibility of taking care of a human family is greater than that of taking care of a field of corn.

It may be compared to the psalm of protection n.º 121 in which the psalmist declares: «The Lord, the Maker of heaven and earth, will not let your foot slip – he who watches over you will not slumber; indeed, he who watches over Israel will neither slumber nor sleep. The Lord will keep you from all harm – he will watch over your life. The Lord will watch over your coming and going both now and forevermore» (Psalm 121).

NKENTO A MBOTE WASANGI YE MATEBO (MATOMBWELE).

Uma mulher bonita é comum com os diabos.

A beleza feminina é traidora e suscita ciúmes justificados ou injustificados. «Espoja uma mulher bonita e tu despojas dissabores».

Une belle femme est commune avec les diables.

La beauté féminine est attrayante et suscite des jalousies justifiées ou injustifiées. «Epousez une belle femme et vous épousez des ennuis».

A fine-looking woman is common with the devils.

The woman beauty is seductive and arouses justified or unjustified jealousy. «Marry a nice wife and you marry troubles».

NKENTO NSONGO, MBONGO KOKOTO.

É preciso ciúme para a mulher, economia para o dinheiro.

«Não há amor sem ciúme e ninguém pode nem sabe amar sem ser cioso» (Cavaleiro de Oliveira). «As mulheres detestam o ciúme no homem que não amam; indignar-se-ão, porém, que não o sintam aqueles a quem amam» (Ninon de Lenclos). O ciúme equivale ao instinto de possessão atacado pelos competidores, e a economia alia-se ao instinto de conservação. «Sem economia, riquezas grandes não há; e também, com ela, não há pobreza» (Séneca). «A economia é origem da independência e da liberalidade» (E. Souvestre).

Il faut de la jalousie pour la femme, et de l'économie pour l'argent.

«Il n'y a pas d'amour sans jalousie, et personne ne peut et ne sait aimer sans être jaloux» (Cavaleiro de Oliveira). «Les femmes détestent la jalousie dans l'homme qu'elles n'aiment pas; elles s'indigneront cependant que ceux qu'elles aiment ne le sentent pas» (Ninon de Lenclos). La jalousie s'identifie à l'instinct de possession attaqué par des compétiteurs, et l'économie s'allie à l'instinct de conservation. «Sans économie, il n'y a pas de grandes richesses; et aussi avec elle, il n'y a pas de pauvreté» (Séneca). «L'économie est l'origine de l'indépendance et de la libéralité» (E. Souvestre).

It is necessary to be jealous of your wife, and thrifty of your money.

«There is no love without jealousy, and no one can love without being jealous» (Cavaleiro de Oliveira). «The women hate the jealousy in a man whom they don't love; however, they will be indignant that those they love don't feel it» (Ninon de Lenclos). Jealousy is equivalent to the possession instinct threatened by competitors, and economy is an ally of the conservation instinct. «Without economy there is no great riches; and also, with it there is no poverty». «The economy is the origin of the independence and of the liberality» (E. Souvestre).

NKENTO A TATA KETI WEYI SE KENA? – E MALAFU VANTU AKU, OYUVULANGA DYAKA?

Um filho acompanhando o seu pai para ir pedir a mão de uma outra mulher pergunta: Como é a mulher do pai?

O pai lhe responde: As bebidas estão sobre a tua cabeça e tu perguntas ainda acerca da mulher?

Este provérbio é utilizado quando se considera inoportuna uma pergunta cuja resposta está à vista. Isso equivaleria a: «forçar uma porta já aberta!»

Un fils accompagnant son père pour aller demander la main d'une autre femme, pergunta: Comment est la femme du père? Et le père répond: Les boissons de la demande en mariage sont sur ta tête et tu demandes encore?

Ce proverbe est utilisé quand on considère inopportune une question dont la réponse est en vue. Cela reviendrait à «forcer une porte déjà ouverte!»

A son accompanying his father on their way to the bride's house asks: How is the father's bride?

And the father answers: It is useless to ask it because the dowry's drinks are on your head. This saying is used when a question is considered unopportune because the answer is before one's eyes. This would be the same as «to force a door already open!»

NKENTO NSONGO, MBONGO (NZIMBU) KOKOTO.

É preciso ciúme para a mulher, economia para o dinheiro.

«Não há amor sem ciúme e ninguém pode nem sabe amar sem ser cioso» (Cavaleiro de Oliveira). «As mulheres detestam o ciúme no homem que não amam; indignar-se-ão, porém, que não o sintam aqueles a quem amam» (Ninon de Lenclos). O ciúme equivale ao instinto de posseção atacado pelos competidores, e a economia alia-se ao instinto de conservação. «Sem economia, riquezas grandes não há; e também, com ela, não há pobreza» (Sêneca). «A economia é origem da independência e da liberalidade» (E. Souvestre).

Il faut de la jalousie pour la femme, et de l'économie pour l'argent.

«Il n'y a pas d'amour sans jalousie, et personne ne peut et ne sait aimer sans être jaloux» (Cavaleiro de Oliveira). «Les femmes détestent la jalousie dans l'homme qu'elles n'aiment pas; elles s'indigneront cependant que ceux qu'elles aiment ne le sentent pas» (Ninon de Lenclos). La jalousie s'identifie à l'instinct de possession. attaqué par des compétiteurs, et l'économie s'allie à l'instinct de conservation. «Sans économie, il n'y a pas de grandes richesses; et aussi avec elle, il n'y a pas de pauvreté» (Séneca). «L'économie est l'origine de l'indépendance et de la libéralité» (E. Souvestre).

It is necessary to be jealous of your wife, and thrifty of your money.

«There is no love without jealousy, and no one can love without being jealous» (Cavaleiro de Oliveira). «The women hate the jealousy in a man whom they don't love; however, they will be indignant that those they love don't feel it» (Ninon de Lenclos). Jealousy is equivalent to the possession instinct threatened by competitors, and economy is an ally of the conservation instinct. «Without economy there is no great riches; and also, with it there is no poverty». «The economy is the origin of the independence and of the liberality» (E. Souvestre).

NKENTO UTULANGA NTU A MWANA YAKALA MUKITUNGA, NTU A MWANA NKENTO KAULENDANGA FWANA MULAMBA KYA MWANA YAKALA KO, YOVO (Variante): MWANA YAKALA KALENDANGA TULA NTU A MWANA NKENTO MULAMBA KO.

A mulher pode pôr a cabeça de um homem no seu cabaz, mais a cabeça de uma mulher não poder chegar no cesto do homem.

«As mulheres são como os gatos que caem sempre sobre as patas» (Prov. Persa – Rosa Sha). Com efeito, uma mulher é mais forte do que mil homens, pois a sua

voz cobre as deles e «quando as mulheres falam, o mundo cala-se» (Prov. Scandinavo – Rosa Sha). Por prova disto, Joseph – filho de Jacob, vendido pelos seus irmãos – foi posto em prisão porque a inocência falaciosa da mulher do seu mestre gritara mais alto do que a sua verdadeira inocência» (Gén.39:6-20).

Une femme peut mettre la tête d'un homme dans son hotte, mais la tête d'une femme ne peut pas suffire dans la gibecière.

«Les femmes sont comme les chats qui tombent toujours sur les pattes» (Prov. Persan – Rosa Sha). En effet, une femme est plus forte que mille hommes, car sa voix couvre toutes leurs voix et «quand les femmes parlent, tout le monde se tait» (Prov.Scandinave – Rosa Sha). Pour preuve, «Joseph – fils de Jacob, vendu par ses frères – fut jetté en prison parce que l'innocence fallacieuse de la femme de son maître cria plus fort que sa véritable innocence» (Genèse 39:6-20).

A woman can put a man's head into her basket, but a woman's head cannot fit into the game bag of the man.

«Womens are like the cats which drop by their feet» (Persan prov. – Rosa Sha). As a matter of fact, a woman is stronger than a thousand men, because her voice covers theirs and «when the women speak the world becomes quiet» (Scandinavian prov. – Rosa Sha). To give proof of this, Joseph – son of Jacob, sold by his brothers – was put in prison because the fallacious innocence of his master's wife screamed louder than his true innocence. (Gen.39:6-20).

NKIL'A NZANGI UKUFI, NKIL'A KANDA ULA.

A cauda do cercopiteco é mais curta do que a do clã.

A cauda do simiesco, embora mais comprida do que a dos outros animais, é visível em toda a sua extensão, ao passo que a cauda do clã simboliza toda a sua linhagem perdida no tempo e no espaço, pelo que se torna difícil ou impossível que os seus membros se reconheçam nela, embora que a sua origem comum continue real.

La queue du cercopithèque est plus courte que celle du clan.

La queue du simiesque, plus longue que celle des autres animaux, est visible dans toute son extension, tandis que celle du clan symbolise tout son lignage perdu dans le temps et dans l'espace de sorte que ses membres s'y reconnaissent difficilement ou pas du tout, bien que leur origine commune soit réelle.

The tail of the cercopitheque is shorter than that of the clan.

The tail of the siemesque, though longer than that of the other animals, is really seen in all its extension, whereas the tail of the clan symbolizes all its lineage spread out in time and in space, so that it is difficult or impossible that its members acknowledge their common origin which is real however.

NKINDU A ZANDU, KONSO WANTU YE FULA DYAWU.

Numa batalha do mercado, cada qual foge pelo caminho da sua aldeia.

Num «salve quem puder» originado de uma situação de pânico geral, cada pessoa foge em direcção à sua proveniência.

Dans une bataille du marché, chacun fuit du côté de la route de son village.

Quand il y a un «sauve qui peut» résultant d'une situation de panique générale, chaque personne fuit en direction de sa provenance.

In a market fight, every one flies towards his village side.

In a headlong flight, in a case of a emergency, every one flies in the direction of his provenance

NKISI A MPA, KINYENGE WAKALA. Yovo (variante): NKISI A MPA, SENO OKALA.

Um novo fetiche e uma nova ideologia são choramingas.

Todos os novos iniciados de um fetiche, de uma ideologia ou copistas dos novos padrões, têm tendência em exagerar o modelo ou ultrapassar os seus mestres. Com este espírito de perfeccionismo, «a emenda torna-se pior que o soneto»

Un nouveau fétiche e une nouvelle idéologie, sont pleurnicheurs.

Tous les nouveaux initiés d'une fétiche, d'une idéologie ou les copistes de nouveaux patrons, ont tendance à exagérer le modèle, ou à surpasser leurs maîtres. Avec cet esprit de perfectionnisme, «le remède devient pire que la maladie».

A new fetish or ideology is whisperer.

New initiated men of a fetish, ideology and copists of patterns, are inclined to exaggerate the model or to exceed their masters. With such a spirit of perfectionism, «the cure becomes worse than the evil».

NKISI WA NENE MFUMU ANDI WADYANGA (WAVONDANGA).

Um grande feitiço pode matar o seu dono.

O artista é maior que a arte. Mas se ele não controla a sua arte, esta torna-se mais poderosa do que o artista e pode voltar-se contra ele e engoli-lo. É o conhecido caso do feitiço contra o feiticeiro. De toda ciência mal domesticada resulta a morte do cientista ou o caos da sua obra.

Un grand fétiche peut tuer son maître.

Un artiste est plus grand que son art. Mais si l'artiste ne domine pas son art, celui-ci peut se retourner contre lui et l'engloutir. C'est le cas bien connu du «fétiche contre le féticheur». De toute science mal domestiquée résulte la mort du scientifique ou le chaos de son œuvre:

A great fetish can keel its master.

An artist is greater than his art. But if he has not a control over it, it becomes more powerful than the artist and can engulf him. That is the well known case of the fetish turned on the fetishist. From any knowledge which is not well domesticated can derive the death of the artist or the chaos of his art.

NKOK'ANKOKELE, NGEYE KOKELA KUMWENE KYOKO?

Fui arrastado por esta via. E não vistes o rasto no caminho?

Diz-se de alguém que segue maus exemplos por falta de vontade mas que acusa os outros de trazê-lo pelo beijo.

J'ai été entraîné par cette voie. Et tu n'avais pas vu la piste de ce chemin?

Se dit de quelqu'un qui se suit de mauvais exemples pour manque de volonté, mais incrimine d'autres personnes de le conduire par le bout du nez.

I was dragged on this way. And did you not see the track to that way?

Said of someone who follows bad examples and incriminates others to lead him by the nose.

NKOKO NKETE UKUMBA MATADI.

É o pedregal que faz estrondear o rio.

Este provérbio mostra que a popularidade de um chefe depende dos seus súbditos ou membros. «Se o soberano reina é graças ao seu povo, como o rio canta graças às suas pedras» (Prov. Japonês – R. Sha).

Ce sont les pierres qui font rugir la rivière.

Cet adage montre que la popularité d'un chef dépend de ses sujets ou membres. «Si le souverain règne, c'est grâce à son peuple, comme la rivière chante grâce à ses pierres» (Prov. Japonais – R. Sha).

It is the stones that make boom the river.

This saying shows that the popularity of a chief depends on his subjects or members. «If the sovereign reigns it is thanks to his people as the river sings thanks to its stones» (Japanese prov. – R. Sha).

NKOKO VO UVUTUKANGA KUNTANDU MUNTU NGA SOMPELE MPANGI ANDI.

Se o rio voltasse para a nascente, os homens casar-se-iam com as suas irmãs.

Isso é um reconhecimento do que é naturalmente impossível de ser mudado. «O que tu não podes mudar, tu deves aturá-lo e «fazer das tripas coração».

Si la rivière retournait à sa source, les hommes se marieraient avec leurs soeurs.

C'est un constat de ce qui est naturellement impossible d'être changé. Ce que tu ne peux pas changer, il faut l'endurer, ou «faire contre mauvaise fortune bon coeur».

If the river flew back upstream, men would be get married with their sisters.

This refers to whatever fact which is socially impossible to be removed or changed. All that you cannot change, you must endure it, and make the best of a bad job».

NKOKO YANDI MOSI KATAMBULA DI KATEKAMENA (NKOKO WATAMBULA YANDI MOSI DI KATEKOMOKINA).

O rio, por ter andado sozinho, tornou-se tortuoso, criando meandros ao longo do seu percurso.

Esta metáfora confirma a máxima segundo a qual «duas opiniões valem mais do que uma».

Pour avoir voyage toute seule, la rivière est devenue tortueuse, criant des méandres sur son parcours.

Cette métaphore confirme la maxime selon laquelle «deux avis valent mieux qu'un».

The river, for having wandered alone, became tortuous, meandering in its wandering.

This metaphor confirms the saying which affirms «two heads are better than one».

**NKOMBO A MBAKALA KASAUKANGA NKOKO KO, NANGU
KABULANGANI YE NKITI KO.**

O bode nunca atravessa um rio, mas se for comprado por um traficante, a impossibilidade torna-se possibilidade.

«A necessidade é um segundo cativo» (Prov. Persa – Rosa Sha).

Le bouc ne traverse pas une rivière, mais s'il est acheté par un trafiquant, l'impossibilité devient possibilité.

«La nécessité est une seconde captivité (Prov. Persan – Rosa Sha).

The he-goat does not cross a river, but if it is in the merchant's hands, impossibility becomes possibility.

«Necessity is a second captivity» (Persian prov. – Rosa Sha).

NKOMBO AME WUTIDI NGULU, LAU MUTWELA.

A minha cabra deu à luz um porquinho, a sorte está na boa criação.

«Uma sorte única que aconteça apenas uma vez quando um bem gera um bem maior»

Ma chèvre a mis bas un porcelet, c'est une chance d'un bon élevage,

«Ces chances-là n'arrivent qu'une fois qu'un bien gère un plus grand bien».

My goat brought forth a piglet: it's a chance of a good stock farming.

It's a chance in a million that a great good comes from a good deed».

NKOMBO A OLE YE LEKISA UMOSI NZALA.

A cabra que tem dois donos faz passar fome ao outro.

«A vasilha que pertence a dois sócios não está fria nem quente» (Prov. Judaico – Rosa Sha).

La chèvre qui a deux propriétaires fait dormir l'autre avec la faim.

«Le vase qui appartient à deux associés n'est ni froid ni chaud» (Prov. judaïque – Rosa Sha).

The goat which has two owners leaves the other hungry.

«The vessel which belongs to two partners is neither cold nor warm» (Jewish prov.).

NKOMBO A SANGI NSINGA MI MYOLE.

A cabra de dois donos tem duas cordas.

«Um bem que pertence a dois sócios é de ninguém».

La chèvre de deux propriétaires a deux cordes.

«Un bien appartenant à deux associés n'appartient à personne».

The goat of two owners has two ropes.

«What belongs to two persons belongs to no one».

NKOMBO KUMEKA ZIVWILANGA.

Os cabritos morrem muito por tanto balir.

Uma causa nefasta pelos seus efeitos repetitivos, se não for determinada e eliminada, pode originar uma desgraça maior. «Pequena negligência origina um mal maior» (Lespy).

Les chèvres meurent beaucoup pour cause de trop bêler.

Une cause qui se révèle néfaste par ses effets répétitifs peut provoquer le pire malheur si elle n'est déterminée et éliminée. «Petite négligence accouche d'un grand mal» (Lespy).

The goats die a lot bleating about.

A cause which is ill-omened by its repeated effects can origin the worst misfortune, if it is not determined and eliminated. «Small negligence breeds a great harm» (Lespy).

NKOMBO UVENDANG'E LOWA, I ULWAKANGA KUNKOKO.

A cabra que lambe o orvalho acabará por chegar ao rio.

Todas as façanhas começam pela prática de pequenos actos.

La chèvre qui lèche la rosée finira par arriver à la rivière.

Tous les hauts faits commencent par l'apprentissage de petits actes.

The goat which licks the dewdrop will finally get to the river.

All prowesses (great feats) begin by the practice of small acts.

NKOMI VO KAIVUTIKIDI NIMA KO KAIKOLA KO.

Se o punho não recuar, não pode desferir um forte golpe.

«Recuar para melhor saltar».

Si le poing ne recule pas, il ne peut pas asséner un grand coup.

«Reculer pour mieux sauter».

If the fist does not go back, it cannot throw a strong blow.

«Step back in order to have a better take-off.»

NKOMI NKWENO KANA IBALA, KUYIKI KO VO TADI.

Se a punhada do teu adversário for pungente, não diga que é uma pedra.

Reconhecer a sua fraqueza e a força de outrem é uma virtude.

Si le poing de ton adversaire est violent, ne dites pas que c'est une pierre.

Reconnaître ses propres limitations et la force d'autrui est une vertu.

If your adversary's punch is terrific, don't say that it is a stone.

To acknowledge your weakness and your adversary's strength is a virtue.

NKONDOLOKA KADYNGA MWENDO.

Um desvio do caminho não impede a continuação da marcha.

Um caminho tortuoso mas seguro é melhor do que um caminho recto mas perigoso ou cheio de obstáculos. «Siga a pista, mesmo sinuosa, se for ela que leva ao destino».

Un chemin tortueux n'empêche pas la continuation de la marche.

Un chemin tortueux mais sûr vaut mieux qu'un chemin droit mais périlleux ou plein d'obstacles.

«Suis la piste, même sinueuse, si c'est elle qui mène à la destination».

A roundabout way does not impede the walking to procede.

It is safer to go a long and secure way than a dangerous straight way full of obstacles.

«Follow the track, even tortuous, if it leads to the destination».

NKUMBI KAIDILWANGWA MU MFITAKANI KO.
(NKUMBI MULUVILA IDILWANGWA KAMUFITAKANAKWA
MYELO MYA NZO KO YOVO KAMUTUNGILA VA MOSI KO).

Não se come o castor por aproximação física, mas por afinidades familiares.
Há bens ou interesses que não se partilham com vizinhos mas com membros do clã ou com base na amizade.

On ne mange pas le castor par approximation physique, mais par affinités familiales.

Il y a des biens qu'on ne partage pas avec de simples voisins, mais avec des membres de famille ou sur la base d'amitié.

People don't eat the beaver for living near, but by being of the same kinship.
There are interests that people cannot share with mere neighbours, but only with one's kith and kin.

**NKUNDI AMBOTE MUNTANGU A MPASI. Variante: KIKUNDI KIAMBOTE
UM NTANGW'A MPASI.**

É no aperto e no perigo que se conhece o melhor amigo».

«Um amigo socorrido é lugar forte».

C'est dans le besoin et le danger que se connaît le meilleur ami.

«Un ami secouru est une place forte».

A friend in need is a friend indeed.

«A helped friend is a fortified place».

NKUNDI A LUKUFI LUTIDI MPANGI (UNA) VALÁ.

Um amigo de perto vale mais do que um irmão ou primo de longe.

«Um vizinho de perto vale mais do que um irmão que se mantém à distância».

Un ami de près vaut mieux qu'un frère ou cousin de loin.

«Un voisin de près vaut mieux qu'un frère qui se maintient à distance».

Better a near friend than a distant brother or cousin.

«A close neighbour is better than a distant brother».

NKUNGA KANA UVONGA SANGU SE NKALU A MBAMVU.

Quando a canção se torna muito grande, as calabaças substituem os chocalhos ou os maracás.

«Grandes causas produzem grandes efeitos». «Para grandes males grandes remédios».

Quand la chanson devient grandiose, les Calebasses remplacent les sonailles.

«Les grandes causes produisent les grands effets». «Aux grands maux les grands remèdes».

When the song becomes imposing, the calabashes serve as rattles.

«Great causes produce great effects».

**NKUNGA WATOMA KUMFOKO, KATOMA KUNGYATIKU KO, YOVO
NKUNG'AMBOTE KUMFOKO.**

A boa canção é apreciada no fim e não no início.

«Tudo é bom quando acaba em bem», pois «o fim coroa a obra».

Une bonne chanson est appréciée à la fin et non au début.
«Tout est bien qui finit bien», car «la fin couronne l'oeuvre».
A good song is appreciated at the end and not in the beginning.
«All's well that ends well», because «the end crowns all work».

NKUTU A ZOWA MBALA MOSI ISIWANGA KOKO.

Não se mete duas vezes a mão no bolso do ignorante.
«Um homem prevenido vale por dois».
On ne met pas deux fois la main dans la poche d'un ignorant.
«Un homme averti en vaut deux».
You cannot put your hands twice into the ignorant's purse.
«Forewarned is forearmed».

NKUWU KOTWA IKOTWANGA, KAIVAYIKWANGA KO.

O Nkuwu (compromisso de paz) deve ser sempre aceite e nunca rejeitado.
As vantagens que resultam da aceitação de uma proposta de entendimento pacífico para a solução de um importante problema são maiores do que os confrontes que resultam da rejeição de um tal compromisso de proposto.
Le Nkuwu (compromis de la paix) doit être accepté et jamais refusé.
Les avantages qui résultent de l'acceptation d'une proposition de règlement pacifique d'un important problème sont plus satisfaisants que les conséquences des confrontations résultant du refus de cette même proposition d'entendement.
The Nkuwu (peace agreement) must always be accepted and never discarded.
The outcome deriving from the acceptance of a peaceful proceeding of solving an important problem is more satisfactory than the regrettable consequences of the refusal of this proceeding.

NKUWU KOTWA IKOTWANGA, KAIVAYIKWANGA KO.

O Nkuwu (compromisso de paz) é um pronunciamento que compreende: os cumprimentos, as boas vindas e um regresso, e a oferta da procura de entendimento deve ser sempre aceite e nunca rejeitado.
A recusa de um bom entendimento oferecido pela parte acolhedora é um desafio da parte acolhida que augure mal o fim do encontro que deveria para servir de
Le Nkuwu (compromis de la paix) doit être accepté et jamais refusé.
The Nkuwu (peace agreement) must always be accepted and never discarded.

NKUWU N'TET'A NYANGA, KAUZITANGA KO, KANA UZITA WANA TADI SIDI MO.

Um compromisso de paz é leve como um feixe de ervas. Se é pesado, tu puseste uma pedra por dentro.
O compromisso da paz é essencial na vida; quem o aceitar está honrado, e quem o recusar torna-se um perigo para a comunidade. A vida é feita de compromissos sem os quais a existência em comunidade seria quase impossível.
Le compromis pour la paix est léger comme un paquet d'herbes; s'il est pesant, c'est que tu as mis une pierre dedans.

Le compromis de la paix est essentiel dans la vie, et qui l'accepte se voit honoré, tandis que celui qui le refuse constitue un danger pour la communauté. La vie est faite de compromis sans lesquels l'existence en société serait presque invivable.

The agreement for peace is light as a bundle of straw; if it is heavy, you've put a stone within it.

The peace agreement is essential in our life; he who accepts it is honoured, while he who refuses it becomes a danger for the community. Life is made of compromises without which the existence in society would be almost impossible.

NKWA MATAYA UKIMONANGA, M'BWAKI NSUKI KA KIMONANGA KO.
YOVO: NKWA YINDU KAKIZAYANGA KO.

Há pessoas andrajosas que se reconhecem, mas as com o cabelo russo não vêem o seu estado.

O provérbio refere-se à natureza humana que faz com que muitos de nós não vejamos os nossos próprios erros mas só os dos outros, pois, segundo La Fontaine: «somos todos linceas para com os nossos semelhantes e toupeiras para com nós próprios; nós nos vimos com um olho e com um outro o nosso próximo. Deus criou-nos com duas sacolas: fez para os nossos defeitos a sacola de trás e para os defeitos de outrem a sacola de frente». (Fábulas – livro 17 – La Bésace).

Il y a des gens en haillons qui se voient comme tels, mais ceux qui ont des cheveux roux ne voient pas leur état.

Ce proverbe se réfère à la nature humaine qui fait que nous ne voyions pas nos propres erreurs mais seulement celles des autres, car, selon La Fontaine, «nous sommes tous lynx envers nos pareils et taupes envers nous-mêmes. Ainsi, on se voit d'un autre oeil qu'on ne voit son prochain, car Dieu nous a créés besaciers tous de la même manière: il fit pour nos défauts la poche de derrière, et celle de devant pour les défauts d'autrui». (Fables – livre 1:7 – La Bésace).

There are men in rags who know themselves as such, but redded-hair men don't recognize themselves in such a state.

This saying is referred to the human nature which made us not see our own errors but only those of others, because, according to La Fontaine, «we are all lynx to ourselves and moles towards our neighbours, for God created us with two bags: one behind us with our faults, and the other before us with the others faults». (Fables, livre 1:7 – La bésace).

NKWA NKOLO A MALAVU, KANA KAVOVA DYAMBU, MUNTIMA
DITUKIDI.

O que diz um bêbedor vem do coração.

O vinho faz revelar os segredos, pois «in vino veritas».

Les racontars de l'ivrogne viennent du coeur.

Le vin fait faire des révélations, car «in vino veritas».

The gossip of a drunkard comes from his heart.

The wine makes men expansive and the truth unintentionally comes out of his mouth, because «in vino veritas»

NKWA NW'ANDI KENA MPUTU KO (NKWA NW'ANDI KA MPUTU KO).

Quem tem a sua boca não é pobre.

«Uma lingua doce pode partir os ossos» (M. Maloux – Dictionaire Larousse).

Qui a sa langue n'est pas pauvre.

«Une langue douce peut briser les os» (M. Maloux – Dictionaire Larousse).

He who has his tongue is not poor.

«A glib tongue can break bones» (M. Maloux – Dictionaire Larousse).

NKWA NZALA KATUNGUKINANGA NKANDI KO.

Um homem esfomeado não consegue obter que as nozes que descasca lhe saiam inteiras. Todas lhe saem partidas.

Diz-se dos insucessos constantes de alguém em todos os seus afazeres. «Ao infeliz tudo lhe cai em cima: paga as suas culpas e as alheias». Para ele: «uma desgraça nunca vem sozinho».

Un homme affamé n'arrive jamais à casser une coque et en obtenir une noix palmiste entière. Toutes lui sortent cassées.

Se dit des insuccès constants de quelqu'un dans tout ce qu'il entreprend. «À l'infortuné, tout lui tombe au-dessus: Il expie ses fautes et celles des autres». Pour lui, «un malheur ne vient jamais seul».

A hungry man cannot get an entire palm kernel from its nut-shell. All of them get out cracked.

Said of constant miscarriages of someone's plans. «To an unfortunate woe betides him: he expiates the penalty of his faults and of others' ones». «Misfortunes never come singly».

NKWA NZALU ANDI KAVYANGA TIYA KO.

Quem tem a sua colher não se queima os dedos.

Quem manda não executa, e quem executa obedece.

Celui qui a sa cuiller ne se brûle pas les doigts.

Celui qui commande n'exécute pas, et qui exécute obéit.

He who has his spoon cannot get his fingers burnt.

He who gives orders doesn't execute, and who is to receive orders obeys.

NLEKE BWEK'E NSUKI, TUMBU KW'AMBUTA.

Uma criança com o cabelo ruivo faz a vergonha dos seus pais.

«O dono do cão é o responsável dos seus actos».

Un enfant aux cheveux roux fait la honte de ses parents.

«Le maître du chien est le responsable de ses actes».

A reddened-hair child puts his parents to shame (makes his parents ashamed).

«The dog's proprietor is the responsible of its acts».

NLEKE KANA KAZAYA SIK'ENGOMA, KINISA KWANDI MBUTA.

Se um jovem sabe tocar batuque, pode fazer dançar um mais velho.

Este provérbio quer dizer que um jovem inteligente pode instruir um mais velho

sem ser desprezado por causa da sua idade. O valor da juventude foi exaltado por Corneille no «Cid»: «É verdade, sou jovem; mas para as almas bem nascidas, o valor não espera pelo número dos anos» (Cid, Acto II, Cena II).

Si un jeune sait jouer le tam-tam, il peut faire danser un adulte.

Ce proverbe signifie qu'un jeune intelligent peut instruire un adulte sans être méprisé à cause de son âge. La valeur de la jeunesse a été exaltée par Corneille dans «Le Cid»: «Il est vrai, je suis jeune; mais aux âmes bien nées la valeur n'attend pas le nombre des années» (Cid, Acte II, Scène II).

If a young man can play the drum, he can make the old man dance.

This saying means that an intelligent young can teach or advise an adult without being despised because of his age.

The youth's worth was exalted by Corneille in «Le Cid»: «That is true, I am young, but to the souls well-born the merit doesn't wait for the number of the years» (Le Cid, Act II, Scene II).

NLEL'AMBUTA MABANDA WAFWANGA.

A roupa de um mais velho é feita de remendos.

Um velho deve suportar o mal que vê, ouve e sofre sem tirar desforra contra os seus autores.

«Quem não sabe dissimular, não sabe reinar, pois saber dissimular é o saber dos réis» (A. D. de Richelieu).

Le vêtement d'un vieux est fait de raccommodages.

Un vieux doit supporter le mal qu'il voit, qu'il entend et dont il souffre sans prendre revanche contre leurs auteurs.

«Qui ne sait pas dissimuler ne sait pas régner, car savoir dissimuler est le savoir des rois» (A. D. de Richelieu).

An old man's clothe is made of tatters.

An old man must endure the evil he sees, hears and suffers without taking revenge on its authors.

«Who doesn't know to dissimulate cannot reign, for to know to dissimulate is the wisdom of the kings» (A. D. de Richelieu).

NLEL'A NSOPA KAUMANISINANGA MAKINU KO.

Com a roupa emprestada não se pode acabar uma dança.

«Quem o alheio veste na praça o despe».

Avec l'habit emprunté, one ne termine pas une danse.

«Ce qui est bon à recevoir, est bon à rendre».

With a borrowed clothe, you cannot end up a dance.

«Who arrays himself in other men's garments is stripped on the highway».

NLELE MYA INGI NYANZI.

Muita roupa traz piolhos.

Muita promiscuidade traz confusões e muitos problemas.

Trop d'habits amènent des poux.

Beaucoup de promiscuité amène confusions et beaucoup de problèmes.

Too many garments bring lice.
Much promiscuity brings confusion and many problems.

NLELE WATUNGA NA MESO YALUMUKA KAKA.

O pano cosido pelos olhos estende-se ao comprido.
Os olhos têm a propriedade de ver todo o espaço e tudo que se lhes oferecer.
L'habit tissé par les yeux s'étend tout de son long.
Les yeux ont la propriété de voir tout ce qui s'expose devant eux.
The clothing seen by the eyes is stretched at full length.
The eyes have the faculty of invading any space which stretches before them.

NLEMBO AYELA KAULUTANGA SAKUBA KO.

Um dedo doente nunca evita de tropeçar num qualquer obstáculo.
«Quem tem mazela, tudo lhe dá nela». «Onde há dor, aí pomos o dedo».
«É sempre a ferida que recebe o choque ou embate» (Provérbio Libanês – R. Sha).
Un doigt malade n'échappe jamais à achopper a um obstacle quelconque.
«On se heurte toujours où l'on a mal». «Où il fait mal, le doigt passe et repasse».
«C'est toujours la plaie qui reçoit le choc» (Proverbe Libanais – R. Sha).
A sore finger is always bumped by any obstacle.
«An unhappy man has always something which touches him on a sore place».
«Everything goes to him who does not want it».
«It is always the wound which comes into collision with any obstacle» (Lebanese proverb – R. Sha).

NLEMBO KANA UVYA MUNWA ULUKILANGA.

O dedo, quando queimado, apressa-se para a boca.
Quando um homem está em dificuldade, ele recorre aos seus familiares mais próximos.
Le doigt brûlé recourt précipitamment à la bouche.
Lorsque quelqu'un est en difficulté, il recourt à ses plus proches parents. Dans le besoin, on recourt aux siens.
When the finger is burnt, it hurries into the mouth.
When someone is in trouble, he turns to his near relations.

NLEMBO MOSI KANA ULWALA, NLEMBO MYA NKAKA MITELELE MENGA.

Se um dedo for ferido, os outros também ficam manchados de sangue.
O provérbio quer dizer que quando um membro da sociedade sofre, todos os outros membros sofrem com ele também, e quando um membro se alegra, os restantes membros alegram-se também com ele directa ou indirectamente.
Si un doigt est blessé, tous les autres sont aussi tachés de sang.
Le proverbe veut dire que quand un membre de la société souffre, les autres membres souffrent aussi avec lui, et quand un membre se réjouit, tous se réjouissent aussi avec lui directement ou indirectement.

If a finger is wounded, the other fingers get stained of blood too.

This saying means that when a social member suffers, the others members suffer also directly or indirectly, and when a member rejoices, the other members rejoice also directly or indirectly.

NLEMBO MOSI KAUTETANGA NGUBA KO YOVO (1.^a Variante): NLEMBO MOSI KAUSUKULANGA LUSE KO YOVO (2.^a Variante): NLEMBO MOSI KAUSIKANGA NGOMA KO. NKUTAKANI A NLEMBO ISIKANGA NGOMA.

Um dedo não pode descascar o amendoim, nem lavar a cara e nem tão pouco tocar o batoque. É a união dos dedos que pode bater o batoque, lavar a cara e/ou descascar o amendoim .

«Um homem sozinho é fraco. «A união faz a força».

Un doigt ne peut pas décortiquer l'arachide, laver la face ni jouer le tam-tam. C'est l'union des doigts qui peut jouer le tam-tam, laver la face et/ou décortiquer les arachides.

«Un seul homme est faible. «C'est l'union qui fait la force».

One finger cannot shell peanuts, wash the face nor play a drum either. It is the union of the fingers that beats the drum, wash the face and/or shell peanuts. «A single man is weak. «Union is strength».

NLEMBO UVOLANGA NSOMBE LEBO-LEBO.

O dedo que extrai o verme da palmeira deve ser suave.

«Vale mais o jeito do que a força e a violência».

Le doigt qui tire le ver palmiste doit être doux.

«Plus fait douceur que force et violence».

The finger which draws out the palm-tree worm must be soft.

«Gentleness does more than violence».

NLOMBO A MVULA WASISISA MWANA VA MPAMBU.

O medo da aproximação das nuvens da chuva causou uma vez o abandono de uma criança numa encruzilhada.

As ameaças fazem perder a cabeça.

L'approche de la pluie avait une fois fait abandonner un enfant dans carrefour. La menace nous fait perdre la tête.

The approach of the rain made once maroon a child on the crossroad.

Threat makes someone lose his reason.

NLONGO YOVO NKISI A NSONGO: ZOLA, NLONGO YOVO NKISI A KITANTU: LOLOZYANA.

O remédio do ciúme é o amor; o remédio do ódio é o perdão mútuo.

«Há uma sorte de amor cujo excesso impede o ciúme» (La Rochefoucauld). «Perdoar é uma acção mais nobre e mais rara do que a de vingar-se» (W. Shakespeare). «Como é belo o perdão da parte do forte, mais belo sobretudo quando é concedido a um ser sem defesa !» (Averroès Ibn Rochol). «Errar é humano, perdoar é divino» (A. Pope).

Le remède de la jalousie est l'amour, le remède de la haine est le pardon mutuel.

«Il y a une certaine sorte d'amour dont l'excès empêche la jalousie» (La Rochefoucauld). «Pardoner est une action plus noble et plus rare que celle de se venger» (W.Shakespeare). «Qu'il est beau le pardon de la part du fort, qu'il est beau, surtout quand il est accordé à un être sans défense!» (Verroès Ibn Rochol). «Errer est humain, pardonner est divin» (A. Pope).

Jealousy's remedy is love, and Hatred's remedy is mutual forgiveness.

«There is a kind of love which impedes the jealousy by its excess» (La Rochefoucauld).

«To forgive is an action nobler and more uncommon than that of taking one's revenge» (W.Shakespeare). «How beautiful is the pardon from the strong, it is beautiful especially when granted to a human being without defence!» (Verroès Ibn Rochol). «To err is human, to forgive is divine» (A. Pope).

NLWA MUMONDO, MUNSOSO MUYINGANA.

O povo Nlua informa-se pelo batuque-tambor, o povo de Nsoso pelos provérbios. Os Luas são um grupo étnico do Norte de Angola, reputado pela sua inteligência de compreender ou interpretar as mensagens transmitidas e recebidas pelos instrumentos sonoros como batuques ou tambores. Os Nsosos são também uma etnia do Norte de Angola, reputada pela sua faculdade de compreender a linguagem dos provérbios. Esta máxima é utilizada no mesmo sentido de: «para bom entendedor meia palavra basta».

Le peuple Lua s'informe par le tam-tam, et le peuple Nsoso par les proverbes. Les luas sont une étnie du Nord de l'Angola, qui est réputée par son intelligence de comprendre et interpréter les messages transmis et reçus à travers le tam-tam. Les Nsoso sont aussi un groupe ethnique du Nord de l'Angola, réputé par sa faculté intellectuelle de comprendre le langage des proverbes. Ce proverbe est utilisé dans le même sens que «à bon entendeur salut».

The Lua are informed through tom-tom, and the Nsoso through proverbs.

The people Lua are an ethnic group of the North of Angola which is well-known by its intelligence of understanding and interpreting the messages transmitted or received through tom-tom. The Nsoso are also an ethnic group of the North of Angola, which is famous of understanding the language of the proverbs. This saying is used in the same meaning as «A word to the wise is enough».

NLUNGA MOSI MUNA KOKO KAUVOVANGA KO.

Um bracelete no braço não fala.

O provérbio quer dizer que uma pulseira no pulso não retine.

«A união é força, a desunião é fraqueza».

Un bracelet au bras ne parle pas.

Le proverbe veut dire qu'un bracelet au poignet ne retentit pas. «L'union fait la force, la désunion est faiblesse».

One bracelet on the wrist does not tinkle.

«Unity is strength, division is weakness».

NLWAZI A MALAVU BWIDI MENE LUKISI Y'ALWAZI NKOKELA.

Um colector de maruvu que caiu de manhã preveniu os que foram colectar à tarde.

«Deve-se aprender da infelicidade alheia» (Esopo).

Un malfoutier qui est tombe a prevenu ceux qui collecteront le soir.

«On apprend avec le malheur des autres» (Esopo).

A palm wine collector who fell in the morning warned those who will collect in the evening.

«One learns from the misfortune of the others» (Esopo).

NSA A MFINDIKILA KABWANGA KUYENGA KO, YOVO KABWANGA MU WULU KO.

Um antilope empurrado pelos caçadores não cai sempre no precipício.

Nem tudo que se quer se consegue sempre pela pressão ou força.

Une antilope traquée par des chasseurs ne tombe pas toujours dans un precipice.

On est loin de toujours obtenir tout ce que l'on veut par la pression ou la force.

An antelope pressed by the hunters does not always fall into the precipice.

That is to say that people cannot always attain their aim by force.

Or by pressure.

NSAFU A MBOTE IBWIDIDI VAMBI.

Uma boa fruta de safu caiu num mau lugar.

Diz-se de alguém de bem que encontrou uma má pessoa que se torna uma carga a suportar por ele.

Un bon fruit de safu est tombé dans une mauvaise place.

Se dit d'une bonne personne qui s'unit avec une mauvaise personne, laquelle devient un fardeau à supporter par l'autre.

A good fruit of safu is fallen down in a bad place.

Said of a good man who's found a bad person to live with, which will be a burden to bear.

NSAFU A MBI IBWIDIDI VAMBOTE.

Uma má fruta de safu caiu num bom lugar.

Dito de alguém que é mau que encontrou um bom lugar. Ele é a pessoa a aturar por quem aceitou de viver com ela.

Un mauvais fruit de safu é tombé dans une bonne place.

Se dit d'une mauvaise personne qui a trouvé une bonne place. C'est elle qui donnera du fil à tordre à la personne qui accepte de vivre avec elle.

A bad fruit of safu is fallen in a good place.

Said of a bad person who's found a good man to live with to whom it is a burden to bear him.

NSAFU A MBOTE IBWIDIDI VA MBOTE.

Uma boa fruta de safu caiu num bom lugar.

Dito de uma boa pessoa que se une com uma boa pessoa também. Um tal encontro torna-se uma bênção que permite às duas pessoas usufruir com harmonia dos benefícios derivados de uma boa convivência.

Un bon fruit de safu est tombé sur une bonne place.

Se dit d'une bonne personne qui s'unit avec une bonne personne. Une telle rencontre est une bénédiction qui permet aux deux personnes de jouir harmonieusement des bienfaits dérivant d'une bonne sociabilité.

A good fruit of safu is fallen on a good place.

Said of a good person which has found a good man to live with. Such a meeting is a blessing of God which enables two united persons to enjoy a godsend, because one is not a burden to the other.

NSÀ KANA KAVUTUKA MANIMA FWA KAFWANGA.

Se a antílope volta por trás, arrisca-se de ser morta.

«Retroceder é ir ao encontro da morte certa; avançar é apenas temer a morte, mas com a vida em perspectiva. Avante, pois!» (João Bunyan).

Si l'antilope retourne en arrière, elle risque d'être tuée.

«Retourner en arrière, c'est aller à la rencontre de la mort certaine; alors que, aller de l'avant, ce n'est que craindre la vie mais avec la vie certaine en perspective. En avant, donc!» (John Bunyan).

If the antelope gets back, it runs the risk of being killed.

«To go back is nothing but death; to go forward is fear of death, but there is life everlasting beyond it. I will yet go forward» (John Bunyan).

NSAKA ZA MBWA, NDION'OZOLANGA ZO YI UKALANGA MUNA NSI.

Na brincadeira dos caos, quem gosta dela é que fica em baixo do outro.

O provérbio significa que a vida em grupo, em família ou em sociedade, é um jogo, e só quem gosta de viver em harmonia com os outros, pode praticar um jogo limpo no interesse de todos, usando de benevolência com os amigos e de tolerância com os inimigos,

Dans le jeu des chiens, c'est celui qui l'aime qui se trouve en dessous de l'autre. Ce proverbe signifie que la vie en groupe, en famille ou en société est un jeu et seulement celui qui aime de vivre en harmonie avec les autres peut pratiquer un jeu honnête, usant de bienveillance envers les amis et de tolérance envers les ennemis.

In the dogs' joke, it is that which loves it that puts itself under the other.

The saying means that the living of a group, family or society, is a play and only he who likes to live in harmony with others, can deal fairly with them, showing goodwill towards his friends and acting with fair-play with his enemies.

NSAMBI KANA ILEKA NZO NKAKA, IBALUKIDI LEKO.

Um instrumento de música que muda de casa muda de som também.

O provérbio indica que quando um bem precioso muda de mãos, ele perde a sua integralidade ao voltar na posse do seu dono.

Un instrument de musique qui change de maison change de tonalité aussi.

Ce dicton nous indique que lorsqu'un bien précieux change de mains, il perd son intégralité en rentrant dans la possession de son propriétaire.

A musical instrument which changes of hands, changes its tune too.

This saying shows that a precious good which goes into another possession will lose its integrality when it goes back to its owner.

NSAMU AMBOTE KU MFOKO.

A boa notícia é reputada boa apenas no fim.

«Tudo é bom quando acaba em bem».

Une nouvelle n'est réputée bonne qu'à la fin.

«Tout est bien qui finit bien».

A good news is considered good only at the end.

«All is well that ends well».

NSAMU WAKONDA MBANGI WAFWA.

Uma história sem testemunha é contestável.

«Não se deve tomar em conta uma só testemunha, fosse ela o próprio Caton», daí o provérbio: «Testemunho de um só, testemunho nulo».

Une histoire sans témoin est douteuse.

«Il ne faut pas avoir égard à un seul témoin, fût-il Caton lui-même» d'où le proverbe: «Témoin unique, témoin nul» (Caton d'Utique).

A story without a witness is questionable.

Don't take a single witness in consideration, were he Caton himself, hence, «sole witness, none witness».

NSAMU WASAMUNA ANTU OLE OTOMA.

Uma história contada por duas pessoas é digna de fé.

«Testemunha única, testemunha nenhuma» (Aforismo jurídico).

Une histoire racontée par deux personnes est digne de foi.

«Témoignage unique, témoignage nul» (Aphorisme juridique).

A story told by two persons is trustworthy.

«A one and only one witness is none a witness» (Juridical aphorism).

NSANGU ZA MBI NAVE ZIMENANGA.

As más notícias têm alas para voar.

As más notícias viajam rapidamente.

Les mauvaises nouvelles ont des ailes pour voler.

Les mauvaises nouvelles voyagent rapidement.

Bad news has wings to fly.
Bad news travels quickly.

**NSELELE OZOLA ZE BUBWA – A NSELELE AZOLA ZE BUBWA, YOVO
«NSELELE AZOLA NDIANGA ZE BUBWA».**

As térmitas gostam das ervas já ceifadas.
Dito das pessoas parasitas que vivem á custa de outras pessoas.
Les termites aiment des herbes déjà coupées.
Se dit des personnes parasites qui vivent aux dépens d'autres personnes.
The termites like to eat mown herbs.
Said of parasite who live at the expense of other persons.

NSENGO VAMWELO MWANA UVANA YO.

Uma enxada na porta deve te ser entregue pela criança se quiser ir à lavra.
Este provérbio indica que, se a criança não estiver de saúde, uma mãe não pode pegar na enxada para ir trabalhar à lavra, e deixar a criança doente em casa.
C'est l'enfant qui doit te donner la hache qui est à la porte pour aller travailler au champ.
Ce proverbe signifie que c'est l'état de santé de l'enfant qui autorise la mère à prendre la houe pour aller au champ, pouvant laisser ainsi un enfant en bonne santé à la maison.
It is the child which must give you the hoe in order to go to work.
This saying shows that if the child is sick, the mother cannot feel free to go out to work, as if it were the child who didn't authorize her to.

NSI A NSIKU I NSI A DILA.

Um país de leis é um país onde se aproveita.
Este provérbio se refere a um país onde as leis são infringidas ou violadas por aqueles que são encarregues de sua aplicação, ou os que se consideram estar em cima da lei por serem mais fortes, espertos, insuspeitáveis ou quase.
Un pays où règne la loi est celui où l'on profite.
Ce dicton se réfère à un pays où les lois sont enfreintes ou violées par ceux mêmes chargés de leur application, ou ceux qui se considèrent au-dessus de la loi pour être les plus forts, experts, insoupçonnables ou presque.
A country with good laws is also a country where one takes advantages of them.
This saying is referred to any country where the laws are infringed or violated by those who are in charge of their application, or by those who consider themselves above the law for being the strongest, the most skilful ones who know what's what, and are beyond suspicion or next to nothing.

NSISI A YANGWA FWA KWANI MUNTAMBU.

O castor fumado pode ser apanhado numa armadilha.
Este provérbio se usa quando, nos assuntos de casamento, o dinheiro pode substituir um bem exigido em falta. «O dinheiro pode tudo, ele permite tudo, ele dá

tudo...» (Marcel Pagnol). «Faz-se tudo com o dinheiro, com a excepção os homens» (Auguste Detoef).

Un castor fumé peut être attrapé dans un piège.

Ce proverbe est utilisé lorsque, dans des affaires de mariage l'argent peut remplacer un bien exigé et manquant.

«L'argent peut tout, il permet tout, il donne tout» (Marcel Pagnol). «On fait tout avec l'argent, sauf les hommes» (Auguste Detoef).

A roasted castor can be trapped in a snare.

This saying is used when, in the matter of wedding, money can substitute any omitted required good. «Money can everything, it allows everything, it gives everything...» (Marcel P.). «One does everything with money, except the men» (Auguste Detoef).

NSISI A YANGWA KUYEDIKA KO, KANA YEDIKA YO MANISI YO.

Não proves o animal-nsisi fumado; se o provares acabar-lo-ás.

Há coisas na vida que não devem ser provadas fora do momento apropriado e obedecem ao princípio: «ou não provar, ou ir até ao fim» (Ovide – «Arte de amar»).

Ne pas essayer le nsisi fumé, car, si vous l'essayez, vous le finirez.

Il y a des choses dans la vie qui ne doivent pas être essayées avant le temps normal et qui obéissent au principe latin: «ou ne pas essayer, ou aller jusqu'au bout» (Ovide – «l'Art d'aimer»).

Don't taste a broiled nsisi, otherwise you'll end it up.

There are things in this life which must not be tasted before the normal time and obey to the latin principle: «either not try or go to end» (Ovide – «the Art of loving»).

NSI UNGWANI NSIKU, KUNATI NSIKU KO.

Tu encontras um país com as suas leis, não leves as tuas.

«A Roma, fazes como os Romanos». «Não leves as tuas regras para o mosteiro do outrem» (Prov. Russo – Rosa Sha).

Tu trouves un pays avec ses lois, n'y amène pas les tiennes.

«A Rome, il faut faire comme les Romains». «N'amènes pas tes règles au monastère d'autrui» (Prov. Russe – Rosa Sha).

You find a country with its laws, don't take yours in it.

«When you're in Roma, do as the Romans do». «Do not take your rules to the monastery of another» (Russian prov. – Rosa Sha).

NSI VILU, MAMBU VILU.

Muda o país, mudam também os hábitos.

Um país cujas estruturas políticas mudam, muda também de leis, estruturas mentais ou os usos e costumes. «Outros tempos, outros costumes». «Muda a infraestrutura, muda também a superestrutura».

Quand un pays change, changent aussi les habitudes.

Un pays dont les structures politiques changent, change aussi ses lois, ses structures mentales ou ses us et coutumes. «Autres temps, autres mœurs». «Quand change l'infrastructure, change aussi la superstructure».

When a country changes, its customs change also.

A country whose political structures change, change also its laws, mental structures or its ways and customs. «Other times, other customs». «When changes the infrastructure of a country, changes also its superstructure».

NSI YANKULU KANSI NTAMBI ZA MPA.

O país é antigo mas as pegadas são novas.

Diz-se de um país que pode ser antigo, mas cujos habitantes são novos e se renovam de geração em geração.

Le pays est ancien mais les empreintes de pas sont nouvelles.

Se dit de tout pays qui peut être ancien mais dont les habitants sont nouveaux et se renouvellent de génération en génération,

The country is old but the footprints are new.

Said of any country which may be old but whose inhabitants are new and change from generation to generation.

NSOMBE KADILWANGWA MUDYAMBU DYE MAZI KO.

O verme da palmeira não se come por ser muito oleoso mas por causa das suas propriedades nutritivas.

«Temos que juntar o útil ao agradável».

On ne mange pas le ver palmiste à cause d'être très huileux, mais à cause de ses propriétés nutritives.

«Nous devons joindre l'agréable à l'utile».

The palm-tree's worm is not eaten for being very oily, but for its nourishing properties.

«We must combine usefulness with pleasure».

NSOMBE ZE VINGILA MFUKI, VINGILANGA KAKA.

Trata-se de vermes da palmeira aguardados pelo animal mfuki numa espera sem fim.

Diz-se de qualquer coisa que se espera indefinidamente sem resultado. «Quem espera por sapatos de defunto, toda a vida anda descalço».

Ce sont des vers palmistes que l'animal mfuki espérait indéfiniment de sortir. Se dit d'une attente sans fin. «Qui court après les souliers d'un mort, risque souvent d'aller nu-pieds», et «qui s'attend à l'écueille d'autrui souvent mal dîne».

They are palm-tree's worms crawling inside for which the animal mfuki awaits infinitely.

«Who wants for dead men's shoes, will walk barefooted»

NSONGI A MALAVU BWIDI MENE LUKISI YA LWASA NKOKELA.

O colector de vinho da palmeira que caiu de manhã é um aviso para os que colherem à tarde.

«A infelicidade do outrem é uma lição para os outros.»

Le malafoutier tombé le matin est un avis pour les collecteurs du soir.

Le malheur d'autrui est une leçon pour les autres.

The collector of palm-tree's wine which fell in the morning is a warning for the collectors of the evening.

Another's misfortune is a lesson for others.

NSONI DYA ZIDYANGA.

A vergonha mata.

«Quem se faz de mel, abelhas o lambem».

La honte tue.

«Qui se fait brebis, le loup le mange».

Shame kills.

«Shame leads to inaction and finally to death».

NSONI IZAKALA MU MESO, KALA VO MU MALU NGA YE WATELAMA LAKWA. YOVO: NSONI MUMESO, VO MUMALU NGA KILENDI TELAMA KO.

A vergonha manifesta-se nos olhos, se fossem nas pernas, ser-me-ia difícil de andar.

A máxima mostra que a vergonha inibe e paralisa a acção da pessoa que ela afecta.

La honte se manifeste dans les yeux, si c'était dans les jambes, il me serait difficile de marcher.

Cette maxime indique que la honte inhibe e paralyse même l'action de la personne qu'elle affecte.

The shame is pervading in the eyes, if it were in the legs, I would not be able to make any step.

This saying indicates that shame inhibits and paralyzes the action of whom it affects.

NSONGO MYE SWEKA VONDA MIVONDANGA.

As dores de parto escondidas podem matar o bebé e/ou a mãe.

Quem esconde o seu mal, priva-se de ser socorrido ou salvo de uma morte certa.

Les douleurs d'accouchement qu'on cache sont susceptibles de provoquer la mort du bébé et/ou de la mère.

Celui qui cache son mal se prive d'être aidé ou sauvé d'une mort certaine.

Hidden labour pains can cause death to the baby and/or to the mother.

He who hides his evil prevents himself from being assisted or saved from any mortal danger.

NSUDI A NWA VALAKYANA.

O hálito da boca evita-se mantendo-se a distância uns dos outros.

«Afastem as suas tentas, aproximem os seus corações». «pedir às pessoas de viverem juntas, é pedir-lhes de se querelar».

Pour éviter la mauvaise haleine de quelqu'un, il convient de se maintenir à distance l'un de l'autre.

«Eloignez vos tentes, mais rapprochez vos coeurs». «Demander aux gens de vivre ensemble, c'est leur demander de se quereller» (prov. Congolais).

To avoid someone's foul breath, it is necessary to stand aloof one from the other. «Keep aloof your tents, but bring near your hearts». «If you tell people to live together, you tell them to quarrel» (Congolese prov.).

NSUKI NKUTU YEWUTUKA ZAWU ZIKUNSISA, SUNGULA YENO MENO YE WANA KUMBASI.

Se o cabelo com o qual nasci me abandona, o que não posso sofrer de vocês os dentes que encontrei fora!

Este provérbio exprime um desprezo à ameaça de perder um bem da parte de quem já sofreu a perda de um bem maior, pois quem suportou uma grande perda, pode ainda suportar uma pequena. «Na adversidade dos nossos melhores amigos, encontramos muitas vezes algo que não nos desagrada» (François de La Rochefaucauld).

Si les cheveux avec lesquels je suis né m'abandonnent, que ne puis-je, à plus forte raison, souffrir de vous les dents que j'ai trouvées à l'extérieur!

Ce proverbe exprime un mépris à la menace de perdre un bien de la part de celui qui a déjà perdu un plus grand bien, car qui a supporté une grande perte peut encore en supporter une petite. «Dans l'adversité de nos meilleurs amis, nous trouvons souvent quelque chose qui ne nous déplaît pas» (François de La Rochefaucauld).

If the hair with which I was born quittes me, what, all the more reason, I cannot suffer from you the teeth I met outside!

This saying expresses a contempt of the threat of losing an important good from someone who has already lost a greater one, because he who supported a great loss can again support a small one. «In the adversity of our best friends, we often find something which does not displease us» (François de La Rochefaucauld).

NSUSU A MPEMBE KAKONDELE VATA KO.

A galinha branca não falta em aldeia nenhuma.

Os problemas existem em qualquer comunidade.

La poule blanche ne manque pas dans chaque village.

Les problèmes existent dans toutes les communautés.

The white hen is not absent in any village.

Problems are not absent in any family.

NSUSU A NKENTO DIKAKOKOLWENDA, FINIFINI KYA LAKA.

A galinha cacareja por confrangimento.

Por opressão excessiva, a natureza cede ou explode.

La poule caquette pour contrainte.

Par trop de pression, la nature cède ou explose.

The hen cackles by constraint.

Through much pressure, the nature yields or explodes.

NSUSU KOKO, ATA KANWANA KO, MPASI MAVE KAVAVIDIKA.

O galo, mesmo se não lutar, deve, pelo menos, eriçar as penas.

O provérbio indica-nos que, nas situações críticas, devemos salvar as aparências,

como o diz Júlio Diniz na <Bíblia da Vida – Moral Leal>: «No mundo em que vivemos, há a verdade e há as aparências, e não basta somente atender a primeira, é preciso salvar também as outras».

Le coq, même s'il ne lutte pas, doit, tout au moins, faire montre de sa force en hérissant ses plumes, en signe de défi.

Le proverbe nous montre que, dans des situations critiques, nous devons sauver les apparences comme le dit Júlio Diniz, in <Bíblia da Vida – Moral Leal>: «Dans ce monde où nous vivons, il y a la vérité et il y a aussi les apparences, il ne suffit pas d'accepter seulement l'une, il faut aussi sauver les autres.

The coq, even if it'll not struggle, must at least bristle up its feathers.

This saying shows that in critical situations, we must save the appearances as said Júlio Diniz, in <Bíblia da Vida – Moral Leal> «In the world in which we live, there is the truth, and there is the appearances also; there is no need to attend only to the truth, it is also necessary to save as well the other ones.

NSUSU MU KIMOSI KIMOSI KAYUKITILANGA.

Pouco a pouco, a galinha enche-se.

«Grão a grão enche a galinha o papo» e «devagar se vai ao longe».

Petit à petit, la poule remplit son jabot.

«Petit à petit l'oiseau fait son nid».

Little by little, the hen fills the craw.

«Little strokes fell great oaks» and «little drops of water make the ocean».

NSUSU UDYA NSONGONYA, MALU ZANGI-ZANGI.

Uma galinha que come formigas operárias anda com as patas no ar.

Dito de alguém que tira proveito de uma situação incômoda que está apressado a abandonar.

Une poule qui mange les fourmis guerrières marchent avec les pattes en l'air.
Se dit de quelqu'un qui profite d'une situation incommode qui le met en demeure de l'abandonner.

A hen eating driver ants has its feet in air.

Said of someone which avail oneself of a disagreeable situation.

NTAMBU A MBENDE MUNDEKA NDEKA UNA. YOVO: NTAMBU A MBENDE KONSO MUNTU YE LEKO DYANDI.

Cada um tem a sua maneira de armar a ratoeira do rato-mbende.

«Cada um sabe as linhas com que se cose».

Chacun a sa manière de tendre le piège de chaque genre de rat sauvage.

«Même si deux hommes font la même chose, le résultat n'est pas le même».

The trap of rats depends on the rat-catcher.

Everyone knows what fits him best.

NTAMBU A NZENGENCE BAKA KWANDI MBIZI A NENE.

Uma pequena armadilha pode apanhar uma caça grossa.

«A chuva miúda acalma a ventania; a serenidade vence o furor».

Un petit piège peut attraper un gros gibier.

«Petite pluie abat grand vent».

A small trap can ensnare a big game.

«A small hole can sink a big ship».

NTAMBU A SANGA-NGUNGA KAMUFWANGA KI MOSI KO.

A teia de aranha não apanha apenas uma coisa.

Dito de uma coisa ou uma situação que arrasta mais consequências do que previsto.

La toile d'araignée n'attrape pas qu'une victime.

Se dit d'une chose ou d'une situation qui entraîne plus de conséquences que prévu.

The spider's web catches more than one thing.

Said of a thing or a situation that produces more things than one.

NTAMBU OKODILA KUSINA KAKUNDUNGU KO.

A armadilha é mais forte na base do que na sua alavanca (extremidade).

«A causa principal é mais importante que o efeito».

La force du piège est assurée par sa base et non par son levier (extrémité).

«La cause principale est plus importante que l'effet».

The trap is stronger in its base than in its lever (extremity).

The cause of a matter is more importante than its effet.

NTANGU KAVINGILANGA MUNTU KO.

O tempo não espera por ninguém

«O tempo e a maré não esperam por ninguém».

Le temps n'attend personne.

«Le temps et la marée n'attendent personne».

The time does not wait for no one.

«The time and the tide don't wait for nobody».

NTANGU KA VUTUKANGA KUNIMA KO.

O tempo não recua.

«Aproveite enquanto há tempo».

Le temps ne retourne pas en arrière.

«Battez le fer pendant qu'il est chaud».

Time does not go backward.

«Strike while the iron is hot».

NTANGU NZIMBU.

O tempo é dinheiro.

«O tempo é a única riqueza de que se pode ser avaro sem desonra» (Chauvot de Beauchêne).

Le temps, c'est de l'argent.

«Le temps est la seule richesse dont on puisse être avare sans déshonneur»
(Chauvot de Beauchène).

Time is money.

«Time is the unique riches of which one can be avaricious without dishonour»
(Chauvot de Beauchène).

NTANTU AKU UNLANDI MU LUTAMBI KA MU NWA KO.

Siga o seu inimigo pelas suas pegadas e não pelas suas palavras.

O provérbio aconselha de seguir um adversário no seu raciocínio e não nos seus erros de linguagem. «O principal é mais importante que o seu acessório».

Suivez votre ennemi par ses traces et non para ses paroles.

Le proverbe conseille de suivre un adversaire dans son raisonnement et non dans ses erreurs de langage. «Le principal est plus important que l'accessoire».

Follow your enemy through his tracks and not through his words.

This saying advises to follow one's adversary in his line of argument and to consider not his slip of the tongue. «The principal is more important than its accessory».

NTANTU AKU MWISI NZO.

O seu inimigo é um membro de sua família.

«Os inimigos do homem são os membros da sua própria casa» (Miquéias 7:6).
«Não há pior inimigo que os seus familiares». «Ninguém é traído que pelos os seus».

Ton ennemi c'est un membre de ta famille.

«Chacun a pour ennemis les gens de sa maison» (Michée 7:6). «On n'est jamais trahi que par les siens». «Il n'est pire ennemi que ses proches».

Your enemy is a member of your family

«A man's enemies are the men of his own house» (Micah 7:6). «No one is betrayed than by his near relations».

NTANTU KAKALANGA WA FYOTI KO.

Um inimigo nunca é pequeno.

«Se tens por inimigo uma formiga, considera-a um elefante» (Prov. Árabe – Rosa Sha). «A águia dorme, mas o inimigo não.» (Prov. Árabe – Rosa Sha).

Un ennemi n'est jamais petit.

«Si tu as une fourmi pour ennemi, considera-la un éléphant» (Prov. Arabe – Rosa Sha). «L'aigle dort, mais l'ennemi pas» (Prov. Arabe – Rosa Sha).

An enemy is never a small one.

«If you have an ant as enemy, take it as an elephant» (Arabe prov. – Rosa Sha).
«The eagle sleeps, but the enemy never» (Arabic prov. – Rosa Sha).

NTEDI A MBILA OLUKA, NTAMBUDIDI A MBILA ZOWA.

Quem chama alguém é mais avisado do que o chamado.

Um homem não informado é a vítima predilecta do mentiroso. «Homem prevenido vale por dois».

Celui qui appelle quelqu'un est plus intelligent que celui qu'il appelle,

Un homme non informé est une victime préférée du menteur. «Un homme averti en vaut deux».

He who calls some one is more intelligent than whom he calls.

A misinformed man is a favourite victim of the liar. «A warned man is half saved» and: «Forewarned is forearmed».

NTEKI NKWA MATULA, NSUMBI NKWA LUVWEZO.

O vendedor sobrestima, o comprador subestima.

«Quem encarece, quer vender caro; quem denigre, quer comprar barato». «Para vender, diz bem; para comprar, diz mal» (Prov. Árabe – Rosa Sha).

Le vendeur surestime, l'acheteur sous-estime.

Celui qui enchérit, veut vendre plus cher; celui qui dénigre, veut acheter bon marché». «Pour vendre, parle bien; pour acheter, parle mal» (Prov. Arabe – Rosa Sha).

The seller over-estimates, the buyer under-estimates.

He who goes up in price, wants to sell dearly; he who denigrates, wants to buy cheaply». «To sell, speak well; to buy, speak bad» (Arab prov. – Rosa Sha).

NTELA UMANISANGA, ALONGI KAMAMANISANGA KO.

A estatura humana tem limite, mas os conselhos não têm fim.

A estatura estanca-se, mas os conselhos continuam e estendem-se para toda a vida. «Somos alunos até ao último dia da nossa vida: viver é aprender» (Lamartine).

La taille prend fin, mais les conseils ne prennent pas fin.

La taille cesse de croître, mais les conseils continuent et s'étendent à toute la vie. «Nous sommes des écoliers jusqu'au dernier jour de notre vie: vivre, c'est apprendre» (Lamartine).

The human height is limited, but the advice is limitless.

The stature ends, but advice never ends. «We are pupils until the last day of our life: life is learning» (Lamartine).

N'TETE A NENE KA USAKWANGA LUMOSO KO, DYAMBU DYA NENE KADIVOVWANGA NZENGENG KO.

Um fardo pesado não pode ser soerguido pela a mão esquerda, e um grande assunto não pode ser tratado com leviandade.

«Para grandes males grandes remédios».

Un pesant fardeau ne peut pas être soulevé par la main gauche, ni une grande affaire être traitée avec légèreté.

«Aux grands maux les grands remèdes».

A heavy burden cannot be lifted up with the left hand nor an important matter be treated without due reflexion.

«Desperate ills call for desperate remedies».

N'TET'A NYANGA (NDYIANGA) UVITIDI KU NLU DI A NZO.

É um feixe de ervas colocada antecipadamente em cima do tecto a cobrir, antecedendo os que vierem a seguir.

Dito por alguém que é o primeiro a oferecer a sua contribuição material a uma família afectada, em nome do seu grupo cujas contribuições solidárias virão a seguir.

C'est un premier faisceau d'herbes déposé sur le toit à couvrir, dont les autres suivront.

Ce proverbe est dit par quelqu'un qui donne sa contribution matérielle à une famille affectée, au nom de son groupe dont les contributions suivront et s'ajouteront à la sienne.

It is a bundle of straw on the roof to be covered as the first of the others which will follow.

Said by some one who is the first to give his material contribution to an affected family, on behalf of his group whose contributions will follow.

NTET'A WUTUKA YIZAYAKANA, NTET'A FWA KA YIZAYAKANANGA KO.

Pode se conhecer os primeiros nascidos mas não os primeiros a morrer.

Conhece-se o passado, mas o futuro pertence a Deus.

«A morte chega inesperadamente sem respeitar a precedência estabelecida pelo nascimento dos homens».

On peut savoir les premiers nés, mais pas les premiers a mourir.

«La mort arrive à l'improviste sans respecter la précédence établie par la naissance des hommes». On connaît le passé, mais le futur appartient à Dieu.

It is possible to know the first born, but not the first to die.

«Death happens unexpectedly, irrespective of the precedence derived from the human's birth». We know the past, but the future belongs to God.

N'TETE KUFULA VATA UZITILANGA YOVO: ZITU KUFULA VATA DIZITILANGA.

O fardo torna-se mais pesado na aproximação da aldeia.

«As dificuldades aumentam à medida que se aproxima do alvo». «Semear é menos penoso do que ceifar» (Goethe, in «Maximen und Reflexionen» – citado por M. Maloux – Larousse).

Le fardeau devient plus pesant à l'approche du village.

«Les difficultés augmentent à mesure que l'on s'approche du but». «Semer est moins pénible que moissonner» (Goethe in «Maximen und Reflexionen» – cité par M. Maloux – Larousse).

The burden becomes heavier nearer the village.

«The difficulties increase as one comes closer to the aim».

«To sow is less painful than to harvest» (Goethe in «Maximen und Reflexionen» quoted by M. Maloux – Larousse).

NTETE SUZI (SUZA) KYA NZAMBI, ZOLE VILAKANA, TATU LUKANU.

Uma primeira vez é um acidente e não conta, uma segunda vez é esquecimento, mas uma terceira vez é feita de propósito.

O provérbio indica que errar uma primeira vez não conta por ser um acidente ou por ignorância, uma segunda vez é tolerável pois pode ser por esquecimento ou por descuido, mas uma terceira vez é condenável por ser intencional e por obstinação.

Por isso, «é preferível deixar uma ofensa repetir-se, pelo menos, três vezes: a primeira ofensa é por acidente, a segunda por engano, a terceira é provavelmente por intenção» (G. T. Zona). «Uma primeira vez passa, uma segunda vez cansa, uma terceira vez quebra» (H. V. Roy).

Une première fois est un accident, et ne compte pas, une seconde fois, c'est par oubli, mais la troisième fois, c'est de propos délibéré.

Ce proverbe indique que se tromper une première fois ne compte pas, car c'est par accident ou par ignorance; une seconde fois est tolérable, car c'est par oubli ou par inadvertance; une troisième fois est condamnable, car manifestement c'est fait à dessein ou par obstination. Pour cela, «il est mieux de laisser une offense se répéter au moins trois fois: la première offense c'est par accident, la seconde c'est par erreur, et la troisième fois, c'est probablement par intention» (G. T. Zona). «Une première fois passe, une seconde fois lasse, une troisième fois casse» (H. V. Roy).

Once is an accident and does not count, twice is forgetfulness (carelessness) oblivion but the third time is with a fixed purpose.

This saying shows that to wrong once does not count because it is by accident or by ignorance, to wrong twice is tolerable for it is by forgetfulness or carelessness; but to wrong three times is unbearable because it is obviously on purpose.

For that «it is better to let an offence to be repeated at least three times: the first offence may be an accident, the second a mistake, but the third one is likely intentional» (G. T. Zona). «Once passes, twice wearies, three times break».

N'TETE VENA VEMBO DYA MUNTU A NKAKA WASAKALALA UMONKENANGA.

O fardo sobre o ombro de um outro homem parece sempre leve.

«Pois atam fardos pesados e difíceis de suportar, e os põem aos ombros dos homens, eles porém nem com o dedo querem movê-los» (St.Mat.23:4).

Le fardeau sur l'épaule d'un autre homme semble toujours léger.

«Ils lient des fardeaux pesants et les mettent sur les épaules des hommes, mais ils ne veulent pas les remuer du doigt» (St.Mat.23:4).

The burden on another man's shoulder is always light.

«For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders but they themselves will not move them with one of their fingers» (St.Mat. 23:4).

NTI MYA NGANGA MUTONDA MYO, MBEVO KAKINDA.

Os medicamentos do curandeiro são aprovados se o doente é curado.

«Não há cura do doente, não há aprovação da medicação».

Les médicaments du guérisseur ne sont approuvés que si le malade est guéri.
«Pas de guérison, pas d'approbation de traitement».

The healer's medicine is proved only if the sick is healed.
«No cure, no medicine».

NTI MYA SOLA, KUNA MYABWA, KUNA DYAKA MYABWA.

As árvores da floresta devem cair de um lado e de um outro também.
Na sociedade, a ajuda deve vir de todos os seus membros. «A união faz a força, a desunião é fraqueza».

Les contributions familiales sont comme les arbres de la forêt, qui tombent d'un côté comme de l'autre.

Dans la société, l'aide doit être apportée par les uns et les autres de la famille.
«L'union fait la force, a désunion est faiblesse».

The contributions of the family are as the trees of the field, they must fall from all parts.

In a society, help must come from all its members. «Union is strength, disunity is weakness».

NTINU KANA ZIKONDA, KUBUKUBU KADIKONDI KO.

Se faltar o essencial, não faltará o secundário.
Na falta do melhor, contenta-se do menor. «Um pouco vale mais do que nada».

Il peut nous manquer l'essentiel mais pas le secondaire.
À défaut du mieux, il faut se contenter de ce qu'on a. «Un peu vaut mieux que rien».

If there is no surplus of what we need, the least necessary will do.
Where the best is impossible, the least can be useful. For want of something better, let us be content with the least.

NTI UVONDANGA NYOKA LANDAKESA.

O pau que mata a cobra deve lhe ser aplicada repetidamente.
«Faz-se sempre depressa o que se faz bem» (César Augusto). «O abutre aperta a galinha até ao último suspiro» (Prov. Russo – Rosa Sha).

Le bâton qui tue le serpent doit lui être appliqué sans répit.
«On fait toujours assez vite ce que l'on fait assez bien» (César Auguste). «Le vautour resserre la poule jusqu'au dernier soupir» (Prov. Russe – Rosa Sha).

The stick that kills the snake must strike it repeatedly.
«One does always quickly whatever must be done quite well» (César Auguste).
«The vulture squeezes the hen until it breathes its last» (Russian prov. – Rosa Sha).

**NTI WABWISA NZAWU NKAMA, NZAWU NKAMA MPE
ATELEMESANGA WO.**

Uma árvore derrubada por cem elefantes, deve ser levantada por cem elefantes.
«A união faz a força, a desunião é fraqueza».

Un arbre abattu par cent éléphants doit être soulevé par cent éléphants.
«L'union fait la force, la désunion est faiblesse».

A tree pulled down by a hundred elephants must be lifted again by a hundred elephants.

«Unity is strength». «Many hands make light work».

NTI WASIMBA MBUTA KAUNINGANANGA KO.

O ceptro segurado por um velho não oscila.

Um compromisso assumido por um adulto é certo de ser honrado.

Le sceptre tenu par un vieux ne peut pas osciller.

Un compromis pris par un vieux est certain d'être honoré.

The sceptre held by an old man cannot waver.

A compromise assumed by an old man is likely to be honoured.

NTI WAVWANDA MBUTA KAUTOLOKANGA KO.

A tábua sobre a qual um mais velho toma assento não quebra.

Um assunto nas mãos de um homem de experiência não aborta.

Une planche sur laquelle un vieux est assis ne se casse pas.

Une affaire traitée par un homme d'expérience ne peut pas rater.

A board on which a old man takes a seat cannot be broken.

Any business in charge of a wise man cannot fail.

NTO A NKOKO KAISOBANGA KO, MBUNDU A MUNTU ISOBANGA.

A nascente do rio não muda de lugar, mas o coração do homem pode mudar.

«Nada é tão doce nem tão duro do que o coração humano» (G. C. Lichtenberg – Mau rice Maloux). Num mundo inconstante, o coração humano é também inconstante.

La source d'une rivière ne change pas, mais le coeur de l'homme change.

«Rien n'est si doux, ni si dur que le cœur humain» (G. C. Lichtenberg – Maurice Maloux). Dans un monde inconstant, le cœur de l'homme est aussi inconstant.

The spring of a river does not change, but the human heart may change.

«Nothing is more sweet or hard than the human heart» (G. C. Lichtenberg – Maurice Maloux). In an inconstant world, the human heart is inconstant too.

NTOTO A MPOLO VAIKA NZO KAUVUTUKI NZO KO.

As cinzas podem sair da casa mas não podem voltar para casa.

Diz-se de uma decisão irrevocável de que não se pode desistir mais.

Les cendres peuvent sortir de la maison mais ne peuvent plus y rentrer.

Se dit d'une détermination à laquelle on ne peut plus revenir.

The ashes get out of the house but cannot get back into the house anymore.

Said of any final decision of which there is no turning back.

NTOTO KANI UVEVELE, MUNTU KAZIKWANGA KIMOYO KO.

Por mais tenra que possa ser a terra, um homem não pode ser enterrado vivo

«A penalidade que excede os limites de toda justiça é desumana». «Justiça extrema é extrema injustiça» (Terence), «Não pode ser justo quem não é humano»

(Vauvenargues). «O excesso é condenável, mesmo na virtude ou na justiça» (Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos»).

Bien même que la terre soit tendre un homme ne peut pas y être enterré vivant.
«Un châtiment qui excède les limites de toute justice est inhumaine». «Justice extrême est extrême injustice» (Terence). «Celui qui ne peut pas être juste n'est pas humain» (Vauvenargues). «L'excès est condamnable en tout, même dans la vertu ou la justice» (Cândido de Figueiredo – «Os Estrangeirismos»).

Even though the earth may be soft, a man cannot be buried alive.

«A punishment which exceeds the limits of the justice is inhuman». «Extreme justice is extreme injustice» (Terence).

«He who is not just is not human» (Vauvenargues).

«The excess is blameworthy in everything, even in virtue or in justice» (Cândido de Figueiredo – in «Os Estrangeirismos»).

**NTU A NTÔTO KAULENDI VONDA WELE DYETO KO, KADI VISI
YE VISI UNA.**

A cabeça do castor que tem apenas ossos, não pode impedir a nossa caça.
Diz-se de uma bagatela que não deve prejudicar um assunto mais importante da vida.

La tête du castor qui ne contient que des os, ne doit pas nous empêcher de chasser.

Se dit d'une bagatelle qui ne doit pas porter préjudice à une affaire plus importante de la vie.

The castor's head which contains but bones, cannot hinder us from hunting.
Said of any trifle which mustn't impede an important thing to be done.

NTU KANA UKOTA, MAVEMBO MAKOTELE.

Se a cabeça entra, os ombros entram também

«Quando se vê o pé, a perna mostra-se também».

«Quem aceita ter ajudado um ladrão a roubar é ladrão também».

«Quem aceita o principal, aceita também o secundário».

«Quem aceita um problema, aceita também as suas consequências».

Si la tête entre, les épaules entrent aussi.

«Quand on voit le pied, la jambe se montre aussi».

«Qui accepte le contenu, accepte aussi le contenant».

«Celui qui avoue avoir aidé un larron à voler est un voleur aussi».

«Celui qui accepte un problème en accepte aussi les conséquences».

If the head enters, the shoulders enter also

«He who accepts a problem accepts also its consequences».

«When you see the foot, you see the leg also».

«He who helps a robber to steal is a thief also».

**NTULU A NKWENO KAISIKILWANGA NGOMA KO, NW'A NKWENO
KAUSIKILWANGA MUMPYUSU KO.**

Não se tamborila sobre o peito do outrem, nem se assobia pela boca alheia.

Não se deve substituir-se a alguém, nem se fazer o intérprete dos seus pensamentos.

On ne tambourine pas sur la poitrine d'autrui, on ne siffle pas non plus par la bouche d'autrui.

On ne doit pas se substituer à la place d'autrui, ni se faire l'interprète de ses sentiments.

One must not drum on the someone's chest, and one does not whistle either through another's mouth.

One must not take the place of someone else, nor be the interpreter of his thoughts.

NTYETYE KIMVULA-MVULA KAKODILANGA, KANSI VO MVUL'ANENE, WELE SWAMA.

A carriça embriaga-se ou exalta-se com a chuva miúda, mas esconde-se quando chove a cântaros.

Diz-se de pessoas que fazem ostentação dos seus dotes na presença de outras pessoas menos habilitadas ou mais fracas que elas próprias, mas se eclipsam da presença dos homens que lhes são mais fortes.

Le roitelet ne se cache pas lorsqu'il pleut légèrement, mais il va se cacher lorsqu'il pleut à verse.

Le proverbe se réfère à des personnes qui font étalage de leurs connaissances en présence des personnes moins intelligentes ou plus faibles qu'elles, mais elles s'éclipsent devant celles qui sont mieux dotées qu'elles.

The wren gets drunk and enraptured with a small rain, but gets hidden with a pouring one.

This saying refers to the persons who show off their knowledge or wealth, but make themselves scarce when appear fellows more skilled than themselves.

NTYETYE MININI NKANDI, NGOLO KAKIMWENE YOVO: KAKIFYATIDI.

A carriça engoliu uma noz da palmeira, ela desafiou-se a si própria.

«Quem engole uma grande fruta tem confiança na largura da sua garganta» (Prov. Africano – Rosa Sha).

Quem aceita uma grande tarefa mostra que tem a capacidade de cumpri-la.

Le roitelet qui a avalé une noix de palme, s'est lancé un défi à soi-même.

«Qui avale un gros fruit a confiance dans la largeur de sa gorge» (Prov. africain – Rosa Sha).

Qui accepte une grande charge montre qu'il est apte à en relever le défi.

The wren has swallowed a palm-nut, it is a challenge to itself.

«He who swallows a great fruit has confidence in the width of his throat» (African prov. – Rosa Sha).

He who accepts a great charge shows that he is able to take up the challenge.

NZEVO ZAMENA MUNKOMBO ZE KIMENI KIMENI.

Ter uma barba inútil como a da cabra.

A barba deve ser um sinal não apenas de velhice, mas também de maturidade e sabedoria.

Avoir une barbe inutile comme la babiche du bouc.

La barbe doit être le signe non seulement de vieillesse mais aussi de maturité et de sagesse.

To have a useless beard as that of he goat.

A beard must be a signal not only of oldness, but of maturity and wisdom as well.

NUNI AVO SE KATELEMA, KAKANINA NTI, MUNTU DIMOYO VO SE KAKWENDA, KAKANINA MFUMU YE NGANGA.

Quando a ave quiser voar, despede-se da árvore, quando o homem racional quiser partir, deve também despedir-se dos seus, dos chefes, dos adivinhos e dos seus semelhantes.

O provérbio mostra que é um dever para quem se ausentar do seu lugar de se despedir dos homens do seu convívio em vez de se eclipsar sem aviso.

Quand l'oiseau veut s'envoler, il prend congé, en premier lieu, de l'arbre; quand l'homme raisonnable s'en va, il doit prendre congé des chefs, des devins ou de ses semblables.

Le proverbe fait un devoir à celui qui s'absente de sa place de prendre congé des hommes de son milieu au lieu de s'éclipser sans laisser signe de vie.

Whenever a bird wants to fly, it takes leave of the tree; when a rational man wants to go away, he must also take leave of his chiefs and diviners or his fellow-men.

This saying is an advice to anyone who goes away to take leave of his fellow-men instead of disappearing without leaving any signal.

NUNI DILA MOYO KUDIDI NSALA KO, NSALA KIMA KIMENA.

Avezinha, chora pela vida e não pelas asas, pois as asas podem ainda crescer.

«Vão-se os anéis mas ficam os dedos».

Oisillon, pleure pour la vie et non pour les ailes, car les ailes peuvent encore pousser.

«Les anneaux s'en vont, mais les doigts restent».

Little bird, cry for your life and not for the wings, because your wings will still grow.

«The rings may get lost but the fingers remain».

NUNI YE NUNI AVOVA KWAWU, KANSI NTOYO KANA KAVOVA KAKA, UKAVOVESWANGA VO KAKATUKA, KENDA KUNA KATUNGILA, KADI NUNI NFWANGA.

Todas as aves podem falar, mas quando o mocho fala (ulula), todos lhe dizem que é uma ave de mau auguro e que vai aonde ele mora.

Este é o tratamento de desprezo dado a uma pessoa indesejável pela comunidade em que é considerada como uma ave agoirenta.

Tous les oiseaux peuvent parler (chanter), mais quand le hibou parle (hulule), on le reproche d'être un oiseau de mauvais augure ou on lui dit de rentrer à sa demeure.

Ce proverbe témoigne du rejet de toute intervention verbale d'une personne indésirable au sein d'une communauté où elle est considérée comme un oiseau de mauvais augure.

All the birds can speak (sing), but when the owl speaks (hoots), they grudge it for being a bird of omen, or they tell him to go back to its nest.

This saying expresses the reprobation of someone which is not welcome to speak in a community which considers him as a bird of ill omen.

NUNI ZALEKA NTI MOSI ZATOMA MVUMUKA

As aves que pernoitam juntas sabem voar juntas.

«Cada qual com seu igual».

Les oiseaux qui dorment ensemble savent aussi voler ensemble.

«Les oiseaux de même plumage volent ensemble».

Birds which stay overnight together fly together also.

«Birds of a feather flock together».

NUNU KANA KAVUNA, YANI MOSI KASALA.

Se um velho mente, é sinal de que sobreviveu sozinho. Já não há um contemporâneo que poria desmenti-lo.

Este adágio assimila-se ao provérbio «de longas vias, longas mentiras».

Si un vieux ment, c'est qu'il a survécu seul. Il n'y a plus un autre contemporain qui pourrait le démentir.

Cet adage est semblable au proverbe «à beau mentir qui vient de loin».

If an old man lies, it's a signal that he survived alone. There is no other contemporary who would contradict him.

This saying is similar to the proverb: «travellers from afar can lie with impunity».

NUNGA MBI MUMBOTE, KUVUTUDI MBI MUMBI KO.

Vence o mal pelo bem, não vence o mal pelo mal.

«Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem» (Romanos 12:21).

Vainc le mal par le bien, ne rends pas mal au bien.

«Ne te laisse pas vaincre par le mal. Sois au contraire vainqueur du mal par le bien» (Romains 12:21)

Render good for evil, don't repay evil with evil.

«Do not let evil defeat you; instead, conquer evil with good» (Romans 12:21).

NUNU TEKELE MAZA NGANGU KU KILEKA ZASALA, YOVO (Variante):

NUNU TEKELE NKUNI, NGANGU KUKILEKA ZASALA.

Um velho que vai buscando água e apanhando lenha é um sinal de que era desajuizado na sua juventude.

«Mocidade ociosa, velhice vergonhosa».

Un vieux qui se procure de l'eau et du bois, est un signe qu'il a été insensé dans sa jeunesse.

«Jeunesse oisive, vieillesse honteuse».

An old man who uses to go and fetch water and wood is a sign that he had been an improvident in his youth.

«Idle youth, painful old age».

NWA KAKALA YE MPAMBU KO, VILAKANU YI MPAMBU ZANDI.

A boca não tem desvios, os erros de língua são os seus desvios.

Os erros de língua que se comete, por distração, podem levar o seu autor à ser mal compreendido se não forem corrigidos oportunamente.

La bouche n'a pas de bifurcations, les erreurs de langue sont ses bifurcations.
Les erreurs de langage que l'on commet, par distraction, peuvent conduire son auteur à être incompris s'ils ne sont pas corrigés à temps.

The mouth does not have bifurcations, but its errors are some of them.

The slips of the tongue may be prejudicial to their author if there are not corrected opportunely.

NWA KANA UTEKITA, MAMBU MAMANISI.

Quando a boca começa a hesitar, é sinal de que já não há mais nada a dizer.
É a maneira de concluir um relato verbal quando quase tudo já foi dito.

Quand la bouche commence à hésiter, c'est qu'il n'y a plus rien à dire.
C'est la manière de conclure un message lorsque tout est presque dit.

When the mouth begins to hesitate, it is sign that there is nothing more to add.
It is the way of ending to report a message when there is nothing more to say.

NW'A MFUMU KAUTUKANGA MAMOLE KO.

Da boca do chefe não saem duas palavras, uma contradizendo a outra.

«Um chefe tem apenas uma palavra e não deve ser versátil».

De la bouche du chef ne sortent pas deux paroles, l'une contredisant l'autre.

«Un chef n'a qu'une parole et ne peut pas être versatile».

A chief is not a two-word man, being inconsistent in his words,

«A chief has but one word and is not an inconstant man».

NWA UVUNANGA KAUVIMBANGA KO.

A boca que mente não se enche.

Diz-se desta pessoa descarada que mente como respira.

«A mentira não queima o seu autor em flagrante, mas muito depois».

La bouche qui ment ne s'enfle pas,

Se dit de la personne éhontée qui ment comme il respire.

«Le mensonge ne brûle pas son auteur en flagrant délit, mais bien après».

Lying does not cause the mouth to swell.

Said of a shameless person who lies as he/she breathes.

«Lying doesn't burn its author at the same moment, but only after».

**N'YANGI A MBIZI KAZOLANGA MBWA KO, NSOPI A NKENTO KAZOLA
TOKO DYA NKAKA KO NKUMBU ANDI «MWANGI A MATOKO».**

Quem assa a carne nas brasas não gosta de cão, quem se casa com uma mulher,
não gosta de ver um outro varão. Chama-se «afastador de outros pretendentes».

«O medo de perder o que se tem ou se pretende de possuir, origina um sentimento de defesa ou de ciúme».

«O cão do jardineiro, mesmo se negligencia a sua papa, ronca quando um outro cão aproxima-se do prato» (prov.Árabe).

Celui qui grille la viande n'aime pas le chien, celui qui épouse une femme n'aime pas d'autres garçons. Il s'appelle pour cela «défier prétendants».

«La peur de perdre ce qu'on a ou que l'on prétend posséder suscite un sentiment de défense ou de jalousie».

«Le chien du jardinier, même s'il néglige sa pâtée, gronde quand un autre chien s'approche de l'assiette» (proverbe arabe).

He who roasts meal on a spit does not like a dog around, an he who gets married does not like another young man, He becomes the «challenger of any other pretenders.

«The fear to lose what someone has or pretends to get, arouses a feeling of jealousy or of hostility».

«The gardner's dog, even if it is neglectful of its pap, growls when another dog comes close to the plate» (Arab proverb).

NYOKA YE MPUKU KALENDI LEKA NWA MOSI KO.

A serpente e o rato não podem dormir num mesmo buraco.

Refere-se à impossibilidade de cohabitação de duas pessoas uma das quais é prejudicial à outra.

Le serpent et la souris ne peuvent pas dormir dans un même trou.

La maxime se réfère à l'impossibilité de cohabitation entre deux personnes une desquelles est nuisible à l'autre.

The snake and the mouse cannot sleep in the same hole.

This saying refers to the impossibility of cohabitation between two persons one of which is prejudicial to the other.

NZALA VISA KAVISANGA, KAVODISANGA KO YOVO: NZALA VISA KAVODISA KO.

A fome aguarda de cozer mas não de arrefecer.

«O pobre tem a paciência de pôr a cozer ao lume, mas não a de deixar arrefecer» (Provérbio Escandinavo – R. Sha).

La faim laisse cuire mais pas refroidir.

«Le pauvre a la patience de faire cuire au feu, mas pas celui de laisser refroidir» (Prov. Escandinave – R. Sha).

The hunger has time to let cook the meal on the fire, but doesn't have time to let it cool.

«The poor has the patience of letting cook on the fire, but doesn't have it to let cool» (Scandinavian prov. – R. Sha).

NZAMBA KAZITILANGA NKATI ANDI KO.

O elefante não se cansa do peso da sua tromba.

«Deus proporciona forças às nossas cargas e dá o frio conforme a roupa».

«Nada acontece ao homem que ele não seja por sua natureza capaz de suportar» (Marco Aurélio).

L'éléphant ne se fatigue pas du poids de sa trompe.

Dieu proportionne forces à nos charges: «à brebis tondue, il (Dieu) mesure le froid». «Il n'arrive jamais rien à personne qu'il ne soit capable de 5supporter» (Marc Aurèle).

The elephant does not grow tired of its trunk.

God proportions strength to our charges. «He tempers the wind to the shorn lamb». «Nothing happens to any man which he is not formed by nature to bear». (Marcus Aurelius).

NZAMBA WABWISA KYAMVU, MFINGI WAKALA VANA NDAMBU WA KISEMA YE VOVA VO: «MONO YE NZAMBA TUBWISIDI E KYAMVU»!

Quando o elefante partiu a ponte, o pequenito rato Mfingi que estava ao seu lado gritou e vangloriou-se dizendo que são ele e o elefante que partiram a ponte. O mundo está cheio de pessoas insensatas que se vangloriam das proezas alheias. «O covarde cobre-se com o escudo do corajoso» (Prov. Malaio – R. Sha).

Lorsque un éléphant brisa un pont, le petit rat Mfingi qui était à ses côtés se mis à crier: «c'est moi et l'éléphant qui avons brisé le pont».

Le monde est plein des personnes insensées qui se glorifient des prouesses des autres. «Le lâche se met sous la protection du courageux» (Prov. Malais – R. Sha).

Once an elephant broke a bridge, the smallest rat Mfingi which was near it began to boast saying: «it is I and the elephant who broke the bridge».

The world is full of insensate persons who boast of the another's deeds. «Coward covers himself under the shield of the courageous» (Malayan prov. R. Sha).

NZAMBI A MPUNGU WAVANGA BWALU: YE OYO DIDI KYO YE OYO KADIDI KYO KO, FWA KAKA.

Deus-todo-poderoso criou uma planta chamada bwalu e tanto os que a comem como os que não a comem morrem todos.

Bwalu é uma planta amarga que os pescadores trituram e deitam na água para apanhar os peixes vivos ou mortos que a comem. Os que não a comem morrem mesmo intoxicados pelo meio ambiente em que o produto é diluído.

Bwalu é assimilado a uma série de calamidades naturais e sociais de que morrem tanto os inocentes como os responsáveis.

Dieu tout-puissant a créé un arbre appelé Bwalu et ceux qui en mangent et ceux qui n'en mangent pas meurent tous.

Bwalu est une plante amère que les pêcheurs triturant et jettent dans l'eau pour attraper des poissons morts ou vivants qui en mangent. Ceux qui n'en mangent pas meurent intoxiqués par le milieu ambiant dans lequel le produit a été dilué. Bwalu est assimilé à une série de calamités naturelles et sociales dont sont victimes tant d'innocents que de responsables.

The Almighty God created a plant called Bwalu which kills all those who eat it and those who don't eat it.

Bwalu is a plant bitter that the fishers triturate and throw into the water in order

to catch fish alive which would eat it. Those which didn't eat it die also being intoxicated by the environment in which the product has been diluted. Bwalu is assimilated to a great number of natural and social calamities which victimize many innocent and responsible people.

NZAMBI KADYANGA I YOLE KO.

Deus não castiga duas vezes uma mesma pessoa.

«Quando Deus fecha uma porta, ele abra mil outras» (Prov. Grego – Rosa Sha).

«O raio não se abate duas vezes sobre uma mesma árvore».

Dieu ne châtie pas deux fois une même personne.

«Quand Dieu ferme une porte, il en ouvre mille autres» (Prov. grec – Rosa Sha).

«La foudre ne s'abat pas deux fois sur un même arbre».

God does not punish twice the same person.

«When God shuts a door, he opens a thousand other».

«A tree is never struck twice by a lightning».

NZAMBI MUNTU KASADILANGA.

Deus trabalha através do homem.

«O homem é Deus pelo pensamento» (Alphonse de Lamartine).

«A grandeza do homem deriva de Deus que o criou à sua imagem e conforme a sua semelhança» (Gen.1:26).

Dieu travaille a travers l'homme.

«L'homme est Dieu par la pensée» (Alphonse de Lamartine).

«La grandeur de l'homme dérive de Dieu qui l'a créé à son image et selon sa ressemblance» (Gén.1:26).

God works through man.

«Man is God through thought» (Alphonse de Lamartine).

«The greatness of the man derives from God who created him in his image and after his likeness» (Gen. 1:26).

NZAMBI UNSADISA, NGEYE MOSI MPE UKISADISI. (NZAMBI OSADISANG'ON'OKISADISANGA).

Deus ajude-me ! Ajuda-te a ti próprio também.

«Ajuda-te e o Céu te ajudará». «A quem madruga, Deus ajuda».

Dieu aide-moi ! Aide-toi toi-même aussi.

«Aide-toi et le Ciel t'aidera». «A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main».

God help me ! Help yourself also.

«God helps those who help themselves».

NZAMBI UNTANINA KW'AKUNDI AME, MONO MOSI SE YEKITANINI A KW'ATANTU AME.

Deus guarda-me contra os meus amigos, dos meus inimigos cuidar-me-ei eu próprio.

É mais difícil de se proteger de um falso amigo do que de um inimigo bem identificado. Ao encontrar Brutus de entre os seus traidores, Cesar gritou: «Tu também, meu filho?». É muito doloroso de contar de entre teus traidores ou inimigos seu

ou teus próprios filhos ou outros membros de família pelos quais tu te privaste de certos sacrifícios da vida.

Dieu protège-me de mes amis, de mes ennemis je me garderai moi-même.

Il est plus difficile de se protéger d'un faux ami que d'un ennemi bien identifié. Trouvant son enfant Brutus entre ses ennemis, César cria: «Et toi aussi, mon fils!». C'est très pénible de compter parmi ses traîtres ou ennemis son ou ses propres fils ou autres membres de famille pour lesquels on s'est privé soi-même de certains privilèges de la vie.

God keep me from my friends, from my enemies I will take care of myself.

It is more difficult to protect yourself from a false friend than from an identified enemy. Cesar cried: «Thou also, my son !» when he found out that Brutus was among his enemies. It is very painful to be hated or betrayed by his own son or someone for whom you denied yourself some privileges for a good life.

NZAZI KADYANGA NTI MBALA ZOLE KO.

O raio não se abate duas sobre a mesma árvore.

«Deus não pune a sua criatura duas vezes para o mesmo pecado».

La foudre ne s'abat pas deux fois sur un même arbre.

«Dieu ne punit pas sa créature deux fois pour le même péché».

The lightning does not strike down twice the same tree.

«God does not punish twice his creature for the same sin».

NZAZI UZOLANGA BA DIWUTANGA MALAVU MAMBOTE.

O raio gosta de abater-se sobre a palmeira que produz bom maruvu.

«Aqueles que os deuses amam morrem jovens».

La foudre aime s'abattre sur le palmier qui produit le bon vin.

«Ceux que les dieux aiment meurent jeunes».

The lightning likes to strike down the palm-tree which produces good wine.

«Those whom the gods love die young».

NZENZA KANWANI KO, NGOLU KUNA NSI ANDI KUKASISA ZO E?

O estrangeiro não luta, terá ele deixado as suas força na sua terra?

O homem deve defender os seus direitos em qualquer país ou lugar onde estiver.

L'étranger ne lutte pas. A-t-il laissé ses forces dans son pays?

Un homme se doit de défendre ses droits dans un pays ou endroit quelconque où il se trouverait.

The foreigner does not fight abroad. Did he leave his strength in his country?

Any man must defend his rights wherever he may be.

NZENZA VONDA VALANGI, E SAWU NTUNGI USONGA DYO.

Estrangeiro, mata o animal Impala, mas para isso, é o dono da aldeia que deve primeiro lhe mostrar a pista da caça.

Uma pessoa convidada não pode pretender resolver um problema sem ser devidamente informada pelo dono do assunto.

Etranger, tue l'animal Impala; mais pour ce faire, un membre du village se doit d'abord de lui montrer la piste du gibier.

Une personne invitée ne peut pas prétendre résoudre un problème sans en être dûment informé par le responsable de l'affaire.

Passenger, kill the animal Impala; but to do so, someone must first show him the track.

An invited person cannot pretend to deal with a problem without being duly informed first by the responsible of the matter.

NZENZE, KAFUSILANGA VANDA KO.

É um grilo! não se enterra muito longe.

Dito de alguém que não usa de rodeios para responder ao assunto que lhe é submetido.

C'est un grillon! Il ne s'enfouit pas loin.

Se dit de quelqu'un qui ne tourne pas autour du pot pour traiter d'un problème qui lui est soumis.

He is as a cricket! He hires not far away.

Said of someone well disposed to do without delay whatever is required from him.

NZILA N'DIMBA DIYATOMENA: NTELA FWANANA YE NYANGA, BE-BE-BETELA!

O caminho vicinal é preferível aos outros, pois nele a altura da erva e o tamanho do homem ajustam-se: jus-jus-justamente!

Este provérbio exprime a satisfação que deriva de um acordo resultante da compreensão mútua dos dois grupos em discussão.

Le chemin vicinal est préférable aux autres car la taille de l'homme et la hauteur de l'herbe s'y ajustent: jus-jus-justement!

Ce proverbe exprime la satisfaction qui dérive d'un accord réalisé grâce à la compréhension des deux groupes en discussion.

The nearby way is better than others because the height of the herb and that of the man adjust to each other as jus-jus-justly as possible!

This saying expresses the satisfaction of having reached an agreement thanks to the mutual comprehension of both groups in confront.

NZIMBU KANA SADILA ZO MANISA ZIMANISANGA, NGANGU KANA SADILA ZO YIKAMA ZIYIKAMANGA.

O dinheiro, ao utilizá-lo acaba por ser gasto, enquanto que, o saber ao ser usado, aumenta ou aperfeiçoa-se.

«O saber é uma coroa sobre a cabeça, enquanto que a riqueza não é senão uma canga no pescoço» (Prov. Persa – R. Sha).

L'argent en l'utilisant se dilapide, tandis que le savoir augmente en l'utilisant.

«Le savoir est une couronne sur la tête, alors que la richesse n'est qu'un joug au cou» (Prov. Persan – R. Sha).

Money when used ends up, whereas knowledge is increased when well used.
«Knowledge is a crown on the head, while riches is but a yoke on the neck»
(Persian proverb – R. Sha).

NZIMBU KOSALA KO VEVOMOKA ZIVEVOMOKANGA.

O dinheiro não ganha por seus próprios esforços voa com o vento.
O que não ganhamos com o nosso suor, dissipamo-lo sem pena. «O que a água dá, a água o leva».

Ce qu'on n'a pas gagné par ses propres efforts, vole avec le vent.
Ce que nous n'avons pas gagné par nos propres efforts, nous le gaspillons sans regret.
«Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour».

The money you did not earn yourself flies with the wind.
What we acquire without sweat, we give it away without regret.
The same as «easy come, easy go»

NZIMBU NZAZI, KAVUMINANGA NTI A DYA KO.

O dinheiro é como um raio, não respeita nenhuma árvore a derrubar.
Quem tem dinheiro não recua perante qualquer oportunidade para satisfazer todos os seus gostos e necessidades.

L'argent est comme la foudre, il n'a aucun égard pour aucun arbre à abattre.
Celui qui a de l'argent ne recule devant aucune opportunité pour satisfaire tous ses goûts et nécessités.

The money is as a thunderbolt, it does not care about any tree to be struck.
He who has money is enabled to do whatever he wishes to make his desires come true.

NZO A MPANGI KWENDANGA YI, IBOSI AN'ANKASI AKUZAYA.

O tio deve visitar a miúdo a casa da irmã ou do irmão se quiser que os seus sobrinhos e sobrinhas o conheçam.

O provérbio quer mostrar que a falta de visitas dos parentes torna os demais membros da família desconhecidos ou estrangeiros entre si. «Longe da vista, longe de coração».

L'oncle doit fréquemment visiter la maison de la soeur ou du frère s'il veut que les neveux et nièces le connaissent.

Ce proverbe montre que le manque de visites entre les membres de la famille est un facteur de désunion de la même famille. «Loin des yeux, loin du cœur».

The uncles must visit frequently his sister's or brother's house he wants to be known by his nephews and nieces.

This saying shows that the lack of visits among the relatives may be a factor of many members of the same family to be unknown or strangers to each another.
«Out of sight, out of mind».

NZO A NENE FWILA VANSAMBA.

Uma grande casa desfaz-se pela goteira (pela borda).

Se um pequeno dano não for remediado logo que seus efeitos se manifestarem, poderá ser o ponto de partida da destruição de uma qualquer grande obra. «A ruína de uma nação começa nas casas do seu povo» (Prov. Africano). Dai: «um passo dado a tempo vale por nove».

Une grande maison se détruit a partir d'une gouttière (bordure).

Un moindre défaut négligé peut être à l'origine de la destruction d'un chef-d'oeuvre quelconque. «La ruine d'une nation commence dans les maisons de son peuple». (Proverbe africain). D'où la maxime: «un point fait à temps en épargne cent».

The destruction of a big house begins by a gutter (the border).

A small damage, not corrected as soon as its effects are manifest, may be the starting point of the destruction of any great work. «The ruin of a nation begins in the homes of its people» (African proverb.). Hence the saying: «a stitch in time saves nine».

NZO A NKWENO KANA ITOMA, BAKWA TEZO.

A casa alheia se for boa pode servir de modelo.

«Quando queremos regular-nos por alguém, é preciso imitar nessa pessoa o que nela há de bom» (Molière).

Si maison d'autrui est belle, elle peut être prise pour modèle.

«Quand sur une personne on prétend se régler, c'est par les beaux côtés qu'il lui faut ressembler» (Molière).

If another's house is good, it can be taken as model.

«When we pretend to regulate our life on someone, we must take what is the best in him» (Molière).

NZO A NKWENO LUVUNGA, DYADI.

À casa alheia deve-se trazer liana e palha.

Para socorrer alguém, deve-se-lhe levar palavras construtivas e reconfortantes e não incitá-lo ao mal.

À la maison de quelqu'un il faut lui amener liane et paille.

Pour secourir quelqu'un, il faut lui donner des paroles constructives et de réconfort et non l'inciter au mal.

To a fellow's house, take liana and straw.

To help someone, you must go to him with words which comfort and not which prompt him to do evil.

NZO KANA TUNGA YO, LEKA YO.

Se construíres uma casa deves dormir nela.

«Quem boa cama fizer nela se deitará».

Si tu construis une maison, tu dois y dormir.

«Comme on fait son lit on se couche».

If your build a house, you must slip in it.
«As you make your bed so you must lie on it».

NZO KANATWA, VUMU KASISWA.

Não se leva a casa, nem se deixa o ventre.
O viajante deve ser providente.
On n'emporte pas sa maison, on ne laisse pas le ventre chez soi.
Le voyageur doit être prévoyant.
One does not take away his house, and does not leave his belly either.
A traveller must be provident.

NZO KOLEKA KO KUZEYE ITATIKANGA KO.

Em casa em que não dormes, não sabes o que incomoda.
De longe, as coisas desconhecidas assemelham-se às miragens. «Dizem que além-horizonte tudo é mais claro e bonito».
Dans la maison où vous ne dormez pas, vous ne savez pas ce qui incommode.
«De loin, les choses inconnues ressemblent à des mirages».
«À l'horizon, tout est plus clair et beau».
In the house in which you don't sleep, you don't know what bothers.
From afar, unknown things look like mirages.
«Beyond the frontiers all is green».

NZO LUFUMBA. DYAMBU LUFULU.

Uma casa tem um tecto, um assunto deve ter uma base de discussão.
Uma coisa tem um fundamento, um problema deve ter uma causa.
Une maison a un toit, une affaire a une base de discussion.
Une chose a un fondement, un problème doit avoir une cause.
A house has a roof, any business has a basis of discussion.
Any thing has a fundament, any problem must have a cause.

NZONZI NZONZI KAZIKUDI KANDA KO, E KANDA I DIKEVA.

Cardumes de peixinhos não podem salvar a família, só se a família for pequena.
Esta máxima é a mesma que «a união faz a força e a desunião causa origina a fraqueza».
Des bancs de petits poissons ne peuvent pas sauver la famille si seulement la famille est petite.
Cette maxime correspond au proverbe: «l'union fait la force tandis que la désunion engendre la faiblesse».
Shoals of small fishes cannot save the family if only the family is small.
This saying is the same as «Unity is strength whereas desunion is weakness».

NZUNDU ISIDI KW'ALEKE SE YE TETELA NKANDI.

Quando o martelo da família fica nas mãos dos jovens, ele torna-se um quebranozes.

A falta de experiência faz utilizar os bens valiosos herdados dos antepassados para fins banais.

Si le marteau de la famille reste entre les mains des jeunes, il devient un casse-noisettes.

Le manque d'expérience fait utiliser les biens précieux hérités des ancêtres à des fins banaux.

If the hammer of the family is passed to youth, it becomes as a pair de nut-crackers.

For lack of experience, youth use precious goods inherited from the ancestors for trivial matters.